

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI  
FAKULTA PEDAGOGICKÁ  
KATEDRA RUSKÉHO A FRANCOUZSKÉHO JAZYKA

**ОРФОГРАФИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ  
РУССКОМ ЯЗЫКЕ**  
DIPLOMOVÁ PRÁCE

**Bc. Irina Buřičová**  
*Učitelství pro 2. stupeň ZŠ, obor Aj-Rj*

Vedoucí práce: Mgr. Jiřina Svobodová, CSc.

**Plzeň, 2015**

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně  
s použitím uvedené literatury a zdrojů informací.

V Plzni 15. dubna 2015

.....  
vlastnoruční podpis

Tato stránka bude ve svázané práci Váš původní formulář *Zadání dipl. Práce*

## **Благодарность**

Выражаю огромную благодарность руководителю данной дипломной работы г-же Mgr. Jiřině Svobodové, CSc. за научные консультации, моральную поддержку, необходимые рекомендации, которые мне очень помогли при написании данной работы.

## **План дипломной работы**

Введение	6
<b>1 ОРФОГРАФИЯ И ПРИНЦИПЫ ПРАВОПИСАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ</b>	
1.1 Орфография и графика русского языка. Алфавит	8
1.2 Из истории русской орфографии.	11
1.3 Принципы правописания в русском языке.	15
<b>2 ПРАВОПИСАНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ</b>	
2.1 Иноязычные и заимствованные слова (понятие, развитие)	18
2.1.2 Способы заимствований, кальки.	22
2.1.3 Орфография заимствованных иноязычных слов.	24
2.1.4 Причины заимствований в русском языке.	44
2.2 Англицизмы в 60, 70, 90 гг.	48
2.3 Иноязычные слова в словарях.	51
2.4 Иноязычные слова в прессе.	54
2.5 Англиканизмы и американизмы в компьютерной сфере.	59
<b>3 ИНОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВА В УЧЕБНИКАХ и НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА</b>	
3.1 Русский как иностранный. Иноязычные слова в учебниках русского языка предназначенных для иностранцев.	63
3.2 Работа с иноязычной лексикой в школьной аудитории на примере одного урока.	69
Заключение	75
Резюме на чешском и английском языках	78
Литература	79
Приложение	81

## **Введение**

Данная дипломная работа на тему: “Орфография иноязычных слов в современном русском языке” состоит из 3 глав.

В 1-ой главе даётся краткое описание современного русского письма, как буквенно-звукового и орфографии, как совокупности правил, определяющих написание слов. Графика знакомит с составом русского алфавита, соотношением между буквами и звуками, а орфография- с основными принципами русского правописания: морфологическим, фонетическим и традиционным. Знание норм произношения, грамматики, лексики и словообразования, которые изучают в школе, необходимы для достижения орфографической грамотности.

Действующие правила орфографии в отношении иноязычных заимствований являются недостаточными для пишущего, поскольку построены на описании норм письменного употребления для уже освоенных слов и “спрятаны” внутри общих правил орфографии. Представления же об основаниях и тенденциях орфографического оформления новой заимствованной лексики в настоящее время недостаточны и противоречивы. Поэтому основные вопросы правописания заимствований остаются нерешенными. О проблемах правописания иноязычной лексики подробно описано во 2-ой главе: Орфография заимствованных и иноязычных слов в современном русском языке. На материалах различных источников изучены процессы вхождения иноязычной лексики в русский язык в различные исторические эпохи и в различные сферы жизни общества. Сделан анализ тематической направленности англицизмов в прессе, в публикациях газет и журналов, в выступлениях лингвистов на международных конференциях и др. источниках и в различных словарях.

В 3-ей главе – Иноязычные слова в учебниках и на уроках русского языка, проведён анализ учебников Радуга по-новому 3 и других, предназначенных для изучения русского языка в чешских школах; описаны методы преподавания и сделан разбор иноязычной лексики на примере 1-го урока русского языка в 8 классе чешской школы.

*Актуальность* данной работы заключается в необходимости изучения процессов вхождения англицизмов в современный русский язык и изменений процессов адаптации англицизмов в XX и XXI веках .

**Практическая ценность** темы: 1. Использование англицизмов на уроках русского языка для улучшения словарного запаса школьников, для умелого и целесообразного использования иноязычной лексики в общении между собой, для воспитания культуры речи; 2. Грамотное использование иноязычной лексики в печати, прессе, телевидении и других СМИ.

# Глава 1. ОРФОГРАФИЯ И ПРИНЦИПЫ ПРАВОПИСАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

## 1.1 Орфография

Известно, что существуют две формы языка – письменная и устная. Любой язык первоначально существует в устной форме, а на определенном этапе его развития появляется письменность. Теория письма делится на две составляющие – графику и орфографию.

Орфография или по-русски правописание восходит к древнегреческому слову ὀρθογραφία, от ὀρθός — «правильный» и γράφω — «пишу»). Орфографию можно характеризовать как раздел лингвистики, изучающий правильность написания слов. Правописание занимается единообразной передачей слов и грамматических форм речи на письме. Именно единообразие написания сглаживает индивидуальные и диалектные особенности произношения, что способствует взаимопониманию, когда возможность переспросить ограничена.

Русское письмо — звуко-буквенное: основные его единицы — буквы соотносятся с фонетическими (звуковыми) единицами языка. Правила, определяющие общепринятую запись слов, называются правилами орфографии. Они делятся на четыре основные группы: буквенная передача звукового состава слов; слитное, дефисное и раздельное написание; употребление прописных и строчных букв; правила переноса. В свою очередь, буквенная передача звукового состава слов определяется двумя типами правил: общими правилами употребления букв (их называют также правилами графики) и правилами написания значимых частей слова. <http://orthographia.ru/orfografia.php?sid=2#2pp2>

**Вывод:** Орфография -это наука о правописании. Правила орфографии состоит из четырёх групп, таких как: буквенная передача звукового состава слов; слитное, дефисное и раздельное написание; употребление прописных и строчных букв; правила переноса.

## **Графика**

Понятие графика восходит к греческому слову  $\gamma\rho\alpha\phi\iota\kappa\omicron\varsigma$  — письменный, от греч.  $\gamma\rho\alpha\phi\omega$  — пишу. Графикой называется совокупность начертательных средств того или иного письма. Она включает не только буквы, но и знаки препинания, ударения, дефис, апостроф, знак параграфа, пробелы, а также различные шрифтовые выделения (жирный шрифт, курсив, подчеркивания). Графика устанавливает определенные соответствия между звуками и буквами. Буквы – это те знаки, которые мы пишем и читаем. Звуки мы произносим и слышим.

Примечание: Понятие «графика», по способу создания изображения, делится на два больших объёма: «печатная или тиражная графика» и «уникальная графика». В зависимости от предназначения графика подразделяется на несколько видов: станковая, книжная, журнальная и газетная графика, прикладная (плакат), компьютерная, промышленная и т.д.

В зависимости от способа исполнения и возможностей тиражирования, графику делят на уникальную и печатную. Уникальная графика — создание произведений в единственном экземпляре (рисунок, монотипия, аппликация и т. п.). Печатная графика (гравюра) — создание печатных форм, с которых можно получать по несколько оттисков.

**Вывод:** Графика - это графическая передача того или иного письма, помимо букв включает в себя и знаки препинания. Графика делится на печатную (создание печатных издания для тиражных выпусков) и уникальную (единочные произведения).

## **Алфавит**

Русский алфавит (набор букв, расположенных в условном, но строго определенном порядке) состоит из 33 букв, каждая из которых существует в двух вариантах: прописная (большая, заглавная) и строчная (малая).

Общие правила употребления букв определяют передачу на письме парных твердых и мягких согласных, а также звука [j][2] («йот»).

Между звуками и буквами алфавита нет простых однозначных отношений. Для передачи гласных используется десять букв, образующие пять буквенных пар: а — я, у — ю, о — ё, э — е, ы — и[3]. Для передачи согласных используется 21 буква: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, й.

В русском письме нет особых букв для обозначения парных твердых и мягких согласных. Каждая пара согласных, различающихся лишь твердостью-мягкостью, обозначается одной и той же буквой: б и б' (' — знак мягкости) — буквой б, п и п' — буквой п, д и д' — буквой д и т. д. На твердость-мягкость парных согласных указывает следующая за ними буква: на твердость согласного — буквы а, у, о, э, ы, на мягкость — буквы я, ю, ё, е, и, напр.: рад — ряд, лук — люк, толк — телка, сэр — сер, пыл — пил[4]. В конце слова или перед твердым согласным на мягкость парного согласного указывает буква ь (мягкий знак), ср.: кон — конь, кров — кровь, клад — кладь; банка — банька, горка — горько, толк — только.

Непарные по твердости-мягкости согласные звуки ж, ш, ч, щ (шипящие) и ц не нуждаются в обозначении твердости или мягкости с помощью следующей буквы. Для обозначения твердости ж, ш нет необходимости писать букву ы, а для обозначения мягкости ч, щ — буквы я, ю. Поэтому после всех шипящих пишутся буквы а, у, и, напр.: жар, шар, час, пощада; жук, шум, чудо, щука; жир, камыши, чин, щит[5].

Для передачи согласного [j] имеется особая буква — й, но она используется обычно после гласных — в конце слова и перед согласными, напр.: май, майка, рой, землеройка. Перед гласными — в начале слова и после гласных — [j] не обозначается отдельной буквой, а вместе со следующим гласным перелается буквами я, ю, ё, е, напр.: яблоко, боязнь, юг, змею, ёлка, поёт, ель, приехал[6]. После согласных в этом случае перед буквами я, ю, ё, е пишутся ь или ь (разделительные знаки): объятие, предъюбилейный, подъехал, подъём; друзья, вьюга, на скамье, ружьё; после разделительного ь сочетание «j + гласный» может передаваться также буквой и: соловьи.

Таким образом, буквы я, ю, ё, е, и используются в русском письме в двух функциях: для обозначения гласных с одновременным указанием на мягкость

предшествующего парного согласного и для передачи сочетания *j* с последующим гласным. <http://orthographia.ru/orfografia.php?sid=3#pp3>

Совокупность букв, расположенных в определенном порядке, называется **алфавитом**. Слово *алфавит* происходит от названия греческих букв *альфа* и *бета* (в новогреческом вторая буква именуется *вита*). Ему соответствует русское слово *азбука*, образованное от названия двух первых букв славянского алфавита – *азь* и *буки*.

Гласных звуков в русском языке 6, а букв 10; согласных звуков – 36, букв – 21, две буквы – *ѣ* и *ѣ* – не обозначают звуков.

Первую славянскую азбуку создали в 863 (или 855) году греки Кирилл и его брат Мефодий («первоучители славянские»). Многие исследователи полагают, что это была глаголица (от старославянского *глаголь* ‘речь’) – азбука, внешне напоминавшая греческую скоропись.

А современный русский алфавит восходит к другой древней славянской азбуке – кириллице, которую составили ученики братьев на основе греческого (византийского) торжественного письма. Для передачи звуков, которых не было в греческом, они ввели новые буквы. Многие буквы кириллицы обозначали также числа, например: *а* (азь) – 1, *д* (добро) – 4.

**Вывод:** Русский алфавит, основанный на кириллице, состоит из 33 букв. Парные твёрдые и мягкие согласные, а также звук «йот» передаются на письме согласно общему правилу употребления букв. Гласные передаются десятью буквами, образующими пять буквенных пар: а — я, у — ю, о — ё, э — е, ы — и [3]. Согласные передаются 21 буквой алфавита: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, й.

## 1.2. Из истории русской орфографии

Большое значение в истории русской орфографии и графики имел указ о введении русского гражданского алфавита, изданный в 1708 г. Петром 1. В гражданской азбуке в отличие от кириллицы появилось простое начертание отдельных букв и не

было у(ижицы), но остались буквы:фита,ять и і десятичные. Укреплялась русская орфография открытием в 1727 г. академической типографии.

Теория русской орфографии начала складываться еще в XVIII в. Большой вклад в ее становление внесли В.К. Тредиаковский, М.В. Ломоносов, Я.К. Грот, Ф.Ф. Фортунатов. Первым, кто поставил вопрос об основе русской орфографии был В.К. Тредиаковский, он провозглашал фонетический принцип правописания.

Л.В. Ломоносов характеризует теоретические основы орфографии, как сочетание фонетического принципа правописания с морфологическим в “Российской грамматике” (1755). Однако, окончательное утверждение морфологического принципа правописания связано с изданием “Российской грамматики” Академии наук (1802, 1809) и “Словаря Академии Российской” (1789-1794).

В конце 18 века появилась буква Ё вместо іо, её ввел в орфографическую практику Н.А. Карамзин, напечатавший с этой буквой в 1797 г. сборник стихов “Аониды”. Разработку системы орфографии русского языка продолжили в 19-м веке и значительной вехой стало появление трудов академика Я.К. Грота “Спорные вопросы русского правописания от Петра Великого доныне” (1873, 1876, 1885) и его книга “Русское правописание” (1885; 22 изд., 1916)- практическое руководство для школы и печати. Правописание, установленное Гротом, получило академическую славу,но не упростило русское правописание. В начале 20 века реформы орфографии осуществляет Академия Наук .

10 октября 1918 года в России окончательно и официально была введена новая орфография. Был принят декрет Совета народных комиссаров и постановление президиума Высшего совета народного хозяйства «Об изъятии из обращения общих букв русского языка» (і десятеричное, фита и ять). Реформа обсуждалась и готовилась задолго до её практического проведения.

Официально реформа была объявлена (11) 24 мая 1917 года в виде «Постановлений совещания по вопросу об упрощении русского правописания». Впрочем, реформа тогда началась только в школе, что было подтверждено декретом советского Народного комиссариата просвещения от (23 декабря 1917) 5 января 1918 года.

Для прессы и делопроизводства обязательным стал только декрет Совета народных комиссаров от 10 октября 1918 года, опубликованный в «Известиях» 13 октября. В соответствии с реформой из алфавита исключались буквы ять, фита, І («и десятеричное»); вместо них должны употребляться, соответственно, Е, Ф, И; исключался твёрдый знак (Ъ) на конце слов и частей сложных слов, но сохранялся в качестве разделительного знака (подъём, адъютант).

Был введен еще ряд изменений, касающихся правил написания приставок на з/с, а также некоторых окончаний. Реформа ничего не говорила о судьбе редкой и выходящей из практического употребления ещё до 1917 года буквы ижицы; на практике после реформы она также окончательно исчезла из алфавита.

Реформа правописания 1917-1918 гг. значительно упростила и облегчила наше письмо, но не затронуло многих частных вопросов орфографии, затруднявших практику письма, что мешало работе издательств и школ.

Начиная с 30-х годов была организована работа по составлению полного свода правил орфографии и пунктуации. Результатом длительной работы филологов и педагогов явились «Правила орфографии и пунктуации». Современная русская орфография основывается на первом общеобразовательном Своде правил, опубликованном в 1956 году, после утверждения Академией наук СССР, Министерством высшего образования СССР, Министерством просвещения РСФСР. В том же году опубликован «Орфографический словарь русского языка» на 100 тыс. слов (под ред. С.И. Ожегова и А.Б. Шапиро). Эти правила правописания были призваны обязательными для печати и школы. Были орфографические изменения частного характера. Так, с 1956 г. стали писать слова панцирь, цинга, цирюльник, цинковка с буквой и после ц, слова по-видимому и по-прежнему- через дефис, а вовремя- слитно. Впервые было сформулировано правило: после русских приставок на согласный последовательно пишется вместо и буква ы-не только в русских корнях (предыдущий, подытожить, розыск, сыграть), но и в иноязычных (предыстория, симитировать и т.п.)

Вместе с тем в «Правилах» 1956 г. были обнаружены неполнота, непоследовательность. Например, написание строчными буквами звуковые аббревиатуры, обозначающие имена нарицательные», когда любые звуковые

аббревиатуры должны писать прописными буквами: ГЭС, ВТЭК, СПИД, СМИ, УЗИ и другие. Ничего не говорится о необходимости замены знака дефиса на тире в сочетаниях с приложениями с неоднородными наименованиями: директор-художественный руководитель, научный сотрудник-архитектор и т.п. Предложено писать отдельно приложение, предшествующее определённому слову, приравненному к прилагательному: такие сочетания, как красавица дочка или старуха мать. Все эти недочёты разъяснялись в различных справочниках и пособиях для работников печати, методических разработках для школы и т.п. Правила русского языка отражены в грамматиках русского языка и орфографических словарях. Для школьников выходят специальные школьные орфографические словари. Язык меняется, поскольку меняется общество. Появляется много новых слов и выражений, своих и заимствованных. Правила написания новых слов устанавливаются Орфографической комиссией и фиксируются орфографическими словарями. Самый полный современный орфографический словарь составлен под редакцией ученого-орфографа Владимира Владимировича Лопатина (М., 2000). В словарь впервые введены многие слова и сочетания слов, пишущиеся с прописной буквы; в нём орфографически регламентированы сотни новых слов, появившихся в русском языке конца 20 века. В России на протяжении последних лет (конец 1990-х-начало 2000-х) обсуждался очередной вариант улучшения русской орфографии. Он до сих пор не снят с обсуждения. (ВАЛГИНА 2002, 145-148). [http://www.pedlib.ru/Books/6/0262/6\\_0262-145.shtml#bool\\_page\\_top](http://www.pedlib.ru/Books/6/0262/6_0262-145.shtml#bool_page_top)

**Вывод:** Современная русская орфография как система начала складываться в 18-м веке. Упростили русское письмо реформы правописания, наиболее яркие орфографические реформы связаны с изменениями политического строя. В истории России это петровские преобразования и реформа 1917 года. Систематизация правил правописания была отражена в первом полном Своде “Правил орфографии и пунктуации”, что легло в основу словарей, справочников, пособий для работников печати, для образования в учебных заведениях и т.п. Однако к концу 20 века “Правила” 1956 года устарели и в настоящее время нуждаются в корректировке с учётом развивающегося языка. Проблема улучшения орфографии русского языка остаётся актуальной, так как должна быть удобной и непротиворечивой.

### 1.3. Принципы правописания в русском языке.

Принципы русской орфографии-основные теоретические положения, на которых базируются правила. Каждый принцип орфографии объединяет группу правил, являющихся приложением этого принципа к конкретным языковым явлениям.

Основной принцип русской орфографии – **морфемный**, в некоторых пособиях он называется **морфологическим**. Суть его заключается в том, что каждая морфема пишется *единообразно* вне зависимости от произношения. На этом принципе основаны следующие правила: правописание безударных гласных в корне, правописание звонких и глухих согласных в корне, правописание большинства приставок и суффиксов. Морфема пишется одинаково, независимо от позиционных фонетических изменений: голова, головы, головка — везде одинаковое написание через «голов», но разное произношение. Гласные пишутся при этом так, как под ударением, а согласные – как в сильной позиции, например, в позиции перед гласной. В русском языке существуют, однако, и значительные отклонения от морфологического принципа. Например, буква «ё»; различные чередования.

Когда выбор буквы нельзя проверить сильной позицией, так как такой нет в современном языке, слово пишется в соответствии с традицией, и его написание определяется по словарю. В этих случаях проявляется **традиционный** принцип русской орфографии, или **исторический**. На нем базируются такие правила: правописание непроверяемых и чередующихся гласных и согласных в корне, правописание гласных после шипящих и **ц**, употребление **ь** после шипящих, слитное и раздельное правописание наречий, наречных сочетаний и некоторых предлогов, правописание окончания прилагательных мужского рода р.п. ед. ч. *-ого* и др.

**Фонетический** принцип заключается в том, что написание соответствует произношению; правил, которые основываются на указанном принципе, немного: правописание приставок на *з/с*, а также гласной в приставке *раз-/роз-*, правописание *и/ы* в корне после приставок на согласный.

Кроме того, орфография устанавливает правила слитного, раздельного и дефисного написания, переноса слов, а также употребления прописных и строчных букв.

Фонетический принцип характерен, например, для белорусского — не абсолютно, а также сербского и грузинского языка — абсолютно.

Кириллическая орфография белорусского языка была введена примерно в 1907 году, до этого единой принятой кириллической орфографии не было.

На письме отражается именно звучание, включая позиционные изменения, независимо от принадлежности звуков морфемам: галава, галовы, галоўка (белор.) — разное написание, произношение такое же как написание. Новые правила белорусской орфографии и пунктуации (от 23 июля 2008 года) рекомендуют переходить на такое, напр., написание: маёр, МААрат, маянэз, раён, Нью-Ёрк.

### **Отклонения от принципов правописания**

**Примечание:** В системе русского письма существует некоторое количество написаний, графически неправильных, но узаконенных орфографией:

-написание вместо в сочетание ого в окончаниях прилагательных и местоимений в корне слова сегодня;

-написание й перед гласным в некоторых иноязычных словах в начале слова и после гласного: майор, район, йод, фойе, а надо по обозначению писать маёр, раён, ёд, фое;

-написание о после ь в некоторых словах: почтальон, медальон, бульон, павильон (по правилам должно быть бульён, медальён, павильён, почтальён);

-написание чн в произношении (шн) в некоторых словах(скучно,конечно) и чп в произношении (шт) в словах что, чтобы;

-написание щн в слове помощник вопреки произношению(шн);

-написание ы после ц в корневых морфемах Цыган, цыплёнок, цыц и на стыке морфем (огурцы, куцый, лисицын), нарушающих правила употребления буквы и после непарных твёрдых согласных;

-написание ь после непарных по твёрдости/мягкости согласных (ш, ж, ч) на конце слова (тушь, рожь, ночь, знаешь, режь, настезь). Это самое .. массовое" нарушение принципов графики, узаконенное орфографией;

-написание ю после ш, ж, в словах брошюра, парашют, жюри и практически любые сочетания ш, ж, ц со “смягчающими” гласными в иностранных именах собственного типа Шяуляй, Цюрих, Жюрайтис и т.п.

Нефонематические написания-написания, основанные на фонетическом принципе: в приставках без-, воз-, вз-, из-, низ-, раз-, рос-, чрез(через-) перед глухими к, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ пишется с вместо з, например: бесполезный, рассада.

Не под ударением всегда пишется приставка раз-(рас), под ударением- роз-(рос).  
Например: раздбть (при рuzдал), распьска (при руспись).  
[http://www.philol.msu.ru/~ruslang/data/pdf/phon\\_5\\_5.pdf](http://www.philol.msu.ru/~ruslang/data/pdf/phon_5_5.pdf)

**Вывод:** Ведущим орфографическим принципом русского правописания является морфологический (или морфемный) принцип, он регулирует более 90 % всех написаний и представляет собой написание слов согласно правилу. Непременным условием овладения нормами современной русской орфографии является умение членить слово на морфемы, знать значение морфем для образования слова, понимать процессы словообразования и иметь представление о грамматическом значении как слова в целом, так и его отдельных частей в частности.

## Глава 2. ПРАВОПИСАНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

### 2.1.1. Иноязычные и заимствованные слова в русском языке (понятие, развитие)

Термин “иноязычное слово” характеризует лексическую единицу с точки зрения её происхождения. В этом смысле иноязычное слово противопоставлено слову исконному, т.е. такому, которое образовано на базе данного языка. Исконными, например, являются слова *будущность, вуз, выключатель, действительность, зарплата, свидетельство* и мн. др., образованные в современном русском языке. Значительный пласт “отечественной” лексики составляют также слова, восходящие к праиндоевропейской, праславянской и древнерусской эпохам и унаследованные русским языком на определённом этапе его развития. Наиболее древними из них (и, кстати наиболее употребительными) являются слова, относящиеся к лексике праиндоевропейской (*брат, вода, дать, мать, сын, сердце, небо, огонь, дом* и др.) и праславянской (*весна, дитя, добрый, труд* и др.). Часть исконных лексем восходит к древнерусской лексике: *девяносто, дешёвый, дядя, ручаться, сорок* и др. (МАРИНОВА 2012, 8).

В русский язык заимствования пришли с древних времён в результате культурных, торговых, военных и политических контактов с другими государствами. Постепенно заимствованные слова, ассимилированные (от лат. *Assimilare*- усваивать, уподоблять) заимствующим языком, стали общеупотребительными и уже не воспринимались как иноязычные. В разные эпохи в исконный язык (общеславянский, восточнославянский, собственно русский) проникали слова из древних языков. В настоящее время такие слова как сахар, свекла, баня и другие, считаются русскими, хотя они были заимствованы из греческого языка. Вполне обрусели такие слова как школа (из латинского языка через польский), карандаш (из тюркских языков), костюм (из французского языка) и др.

В зависимости от того, из какого языка пришли слова выделяют **2 типа заимствований:**

1) заимствования **родственные** (из славянской семьи языков- в основном, старославянские и меньше слов из белорусского, украинского, польского, словацкого и др. языков); 2) заимствования **иноязычные** (из языков другой языковой системы – греческого, латинского, тюрские, скандинавские, западноевропейские, как романские, германские и др.).

Старославянизмы получили широкое распространение на Руси после принятия христианства в X в. Из старославянского языка в русский пришли церковные термины: священник, крест, жертва и др.; абстрактные понятия как власть, благодать, добродетель и др. Старославянизмы по сравнению с русскими словами имеют фонетические, морфологические и семантические отличительные признаки. Фонетические отличия: 1) неполногласие, ср.: врата-ворота, плен-полон; 2) наличие ра, ла, ср.: равный, ладья-ровный, лодка; 3) сочетания жд, согласный щ, ср.: хождение - хожу, освещение - свеча; 4) е в начале слова и перед твёрдым согласным, ср.: единица - один, перст - напёрсток и др.

Морфологические отличия, например, отдельные словообразовательные элементы: 1) приставка воз- (воздать, возвратить), чрез (чрезмерный) и др.; 2) суффиксы – естви (е) (благоденствие), -ч (ий) (ловчий), -знь (жизнь), -ущ-, -ющ-, -ящ- (сведущий, тающий, горящий); 3) характерные первые части сложных слов: бого-, добро-, зло-, грехо-, душе-, благо- и т. п. (богобоязненный, добродетельный, зловоние, грехопадение, благословение).

Семантико - стилистические признаки, например: увлечь (ср. русск. Уволочь), влачить (ср. русск. Волочить), страна (ср.русск. сторона). Более поздние заимствования из других славянских языков: из польского (XVII-XVIII вв.) – квартира, полковник, булка и др.; из украинского – борщ, бублик, детвора и др.

Заимствования из неславянских языков относятся к **иноязычным заимствованиям**, например, греческие, латинские, тюрские, скандинавские, западноевропейские. Значительными были заимствования из греческого языка в период с IX по XI в. и позже (так называемые восточнославянские). К ним относятся слова из области религии: ангел, архиепископ, икона; научные термины: математика, философия, история, грамматика; бытовые слова: фонарь, кровать, тетрадь и др. Более поздние заимствования из области науки и искусства: комедия, стих, идея, логика, физика и др. Заимствования из латинского языка значительны в области терминологии и

приходятся на период с XVI по XVIII вв., чаще через польский и украинский языки, например: школа, аудитория, декан, каникулы, директор, диктант, экзамен и др. (роль специальных учебных заведений). Много латинских слов вошло в Международный фонд терминов, например: диктатура, конституция, лаборатория, публика, эрудиция, процесс, максимум, минимум и др. Среди тюрских заимствований больше слов из татарского языка (многолетнее татаро - монгольское иго).

Много слов осталось из военной, торговой и бытовой речи : караван, изюм, арбуз, утюг, халат и мн. др. Скандинавских заимствований (шведских, норвежских) в русском языке немного и относятся к древнему периоду, появление отдельных слов обусловлено ранними торговыми связями: сельдь, ларь, якорь, мачта и др. Заимствования из западноевропейских языков образуют одну из многочисленных (после старославянской) групп. Заметную роль в XVII-XVIII вв. (в связи с реформой Петра I) сыграли слова из германских языков (немецкого, английского, голландского), а также из романских языков например, французского, итальянского, испанского).

К немецким относятся слова торговой, военной, бытовой лексики; из области искусства и науки и др.: вексель, лагерь, штаб, галстук, ландшафт, курорт.

Голландскими являются некоторые мореходные термины: вымпел, матрос, флаг, флот и др. Из английского языка большое количество слов вошло в XX в., например: лидер, баскетбол, футбол, спорт, хоккей, финиш, и др. Значительные заимствования английских слов (в американском варианте) появились в 90-х годах XX века в связи с экономическими, социальными и политическими преобразованиями в российском обществе. Это слова из разных сфер жизни: технической (компьютер, дисплей, файл), спортивной (бобслей, овертайм), финансовой и коммерческой (бартер, дилер, лизинг, дистрибьютер), искусства (ток-шоу, триллер), общественно-политической (рейтинг, брифинг) и др. К французским заимствованиям (XVIII-XIX вв.) относятся бытовые слова: гардероб, пальто, трико, бульон; слова из военной лексики и искусства и т.д.: гарнизон; актёр, афиша, режиссёр и др. Итальянские заимствования выделяются в музыкальной терминологии: ария, тенор, браво, соната, карнавал; бытовые слова: вермишель, макароны (через посредство французского) и др. Заимствования из испанского -

серенада, гитара, карамель, сигара и др.; из финского языка: пельмени, пурга и др.; из венгерского – хутор, бекеша.

Кроме отдельных слов, русский язык заимствовал некоторые словообразовательные элементы, например, приставка а-, анти-, архи- из греческого языка: аполитичный, антихудожественный; суффиксы –ист, -изм, -ер, -иров(ать) из западноевропейских языков: очеркист, большевизм, ухажёр, военизировать и т.п. (ВАЛГИНА 2002, 23-29).

Всего-же около 10% процентов слов имеют иноязычное происхождение.

На рубеже XX-XXI вв. процесс заимствования заметно усилился и состав русской лексики пополнился новыми иноязычными лексемами.

Новейшие заимствования из английского языка на –инг (*лизинг, листинг, лифтинг, клиринг, тилинги* др.); они легко узнаваемы по конечному сочетанию звуков – финали –инг, свойственной словам и словоформам английского языка.

В современном русском языке немало фразеологических единиц, в состав которых входит заимствование, например: *заключительный аккорд, брать на буксир, красивый жест, шарашкина контора, держать в курсе, пожинать лавры, мастер на все руки, высший пилотаж* и др. Иноязычные слова, входящие в состав устойчивых словосочетаний, становятся неотъемлемой частью русского языка, даже если они в свободном виде, вне сочетаний, не употребляются (*разводить антимонии, идти ва-банк* и др.).

На рубеже XX-XXI вв. около 100 иноязычных слов вошли в состав новых фразеологических единиц. В основном это ранее (до второй половины XX в.) заимствованные, полностью обрусевшие иноязычные слова, например такие, как *абсурд, атака, аут, биржа, бомонд, вакансия, валюта, импульс, капитал, кредит, мэр, нокаут, факт, шок, этаж* и др. (всего приблизительно 70% от общего числа иноязычных слов, ставших компонентами новых фразеологизмов). (МАРИНОВА 2008, 246)

**Вывод:** В русский язык заимствования пришли с древних времён в результате культурных, торговых, военных и политических контактов с другими государствами. В зависимости от того, из какого языка пришли слова выделяют 2 типа

заимствований: 1) заимствования родственные - из славянской семьи языков; 2) заимствования иноязычные - из языков другой языковой системы. Периоды появления заимствований различны: старославянизмы – конец X в. (церковные слова и др.), близкородственные славянизмы –XVII –XVIII вв. (бытовые слова и др.); из иноязычных заимствований значительные из греческого языка -IX-XI вв. (научные и бытовые термины и др.), из латинского языка -XVI-XVIII вв. (научная терминология, вошедшая в Международный фонд терминов), западноевропейские заимствования значительные в XVII-XVIII вв. (петровская реформа), далее XIX - XX вв. с пиком английских (американских) заимствований в 90-е годы XX в. во всех сферах жизни общества.

### **2.1.2. Способы заимствований, кальки**

Проникая в русский язык (как правило, вместе с заимствованным предметом, явлением или понятием), многие иноязычные слова подвергались изменениям фонетического, морфологического и семантического характера.

Например, двойные гласные ей, ай в русском языке чаще всего передаются как ав и эв: эвкалипт (гр. eukalyptos), автомобиль (нем. Automobil) и т.д.

К изменениям морфологического характера прежде всего относятся изменения в окончаниях, в некоторых суффиксах, а также изменения грамматического рода. Так, иноязычные окончания, как правило, заменяются русскими: декорация (из фр. decoration), феерия (из фр. feerie). Неупотребительные в русском языке иноязычные суффиксы заменяются более распространенными (иногда тоже иноязычными): гармонический (от гр. hannonikos), генерация (от лат. generatio), маршировать (из нем. marschieren) и т.д.

Иногда изменяется род заимствованных имен существительных: галстук (нем. das Halstuch - средний род), парламент (нем. das Parlament - средний род), кегля (нем. derKegel - мужской род), кегельбан (нем. die Kegelbahn - женский род), шрифт (нем. die Schrift - женский род).

Нередко в русском языке подвергается изменению и первоначальное значение слов: нем. *der Maler* - живописец получило новое значение - «маляр», т.е. рабочий по окраске зданий, внутренних помещений и т.д.; фр. *hasard* (азарт) - случай получило значение «увлечение, запальчивость, горячность»; франц. *aventure* (авантюра, похождение, приключение), восходящее к лат. *adventura* - случайность, употребляется в значении «сомнительное мероприятие, дело» и т.д.

Однако не все заимствованные слова подвергаются переоформлению. Нередки случаи проникновения иноязычных слов в своем первоначальном виде, например: генезис (гр. *genesis* - род, происхождение), дуэль (фр. *duel*), дюны (нем. *Düne*), пальма (лат. *palma*) и др.

Кроме **собственно заимствований**, возможно так называемое **калькирование** (фр. *saïque* - слово или выражение, построенное по образцу соответствующих единиц чужого языка).

**Кальки** бывают: а) словообразовательные, создаваемые посредством копирования иноязычного способа. Они возникают путем буквального перевода на русский язык отдельных значащих частей слова (приставок, корней и т.д.). Например, кальками с латинского и греческого языка являются: междометие (лат. *Inter + jectio*), наречие (лат. *ad + verbum*), правописание (гр. *Orthos + graph*) и др.; б) семантические, в которых заимствованным является значение. Например, трогать (фр. *toucher*) в значении «вызывать сочувствие», гвоздь (фр. *le clou*) в сочетании гвоздь программы и т.д.

Словообразовательные кальки известны от слов греческих, латинских, немецких, французских, семантические кальки - от слов французских.

Кроме полных лексических (словообразовательных и семантических) калек, в русском языке выделяются еще и полукальки, т.е. слова, в которых наряду с заимствованными частями имеются и исконно русские. По словообразовательному составу эти слова являются копией иноязычных слов. К полукалькам относится, например, слово гуманность (русский суффикс *-ость*).

Функционально-стилистическая роль иноязычных заимствованных слов весьма разнообразна. Во-первых, все слова этой группы выполняли с самого начала основную номинативную функцию, поскольку они заимствовались вместе с определенным (чаще всего новым) понятием. Они пополняли терминологические системы, использовались и как **экзотизмы** (гр. *exōtikos* - иноземный) при описании национальных особенностей, для создания местного колорита. Однако нередким является их использование с определенными стилистическими целями. Уместность их вкрапления в русские тексты разных стилей должна быть каждый раз тщательно продумана, так как злоупотребление иноязычной лексикой приводит к тому, что даже тексты, рассчитанные на широкий круг читателей или слушателей, могут стать частично непонятными и не достигнут поставленной цели. (ВАЛГИНА 2002, 30-31).

### **2.1.3. Орфография иноязычных заимствованных слов**

#### **История изучения правописания заимствований**

Размышляя об актуальных проблемах русской орфографии В.Ф. Иванова в 1991 г. пишет, что “количество исследований по реальным орфографическим проблемам с описанием реального текстового материала всё ещё значительно отстаёт от исследований по русской грамматике, лексике и фразеологии” [ИВАНОВА 1991: 71]. В немалой степени это касается иноязычных слов и выделяется орфографическое оформление заимствованных слов как особая проблема и отмечаются трудности их освоения, закономерность вариативности.

Ещё Я.К. Грот в своих фундаментальных трудах о русском правописании отмечал многие вопросы орфографии заимствований как наиболее спорные. Им были описаны проблемы “удвоения согласных в чужезобразных словах” передачи звукосочетаний [jo], [ja], [je], употребления буквы “э”, проблемы передачи многих иноязычных звуков, не имеющих русских аналогов. Подчёркивается желательность орфографического единообразия при “неодинаковости понимания условий передачи иностранных слов в русском письме” [ГРОТ 1876: 180]; исследуется взаимосвязь произношения и написания: “главным основанием в изображении по-русски иностранных слов и имён должен быть выговор” [ГРОТ 1876: 331].

Л.В. Щерба называет орфографический принцип, применимый к написаниям иноязычных слов, имея в виду то, что “в расчет принимается не только произношение данных заимствованных слов, но и их иностранное оригинальное написание“ [ЩЕРБА 1983: 97]. При этом он считает, что следует стремиться к скорейшему освоению заимствованных слов и ограничению применения транслитерационного принципа в пользу принципа фонетического, что особенно касается слов нарицательных.

Что же касается собственных имён, то “их желательным было бы писать так, чтобы было как можно легче отождествлять их с оригинальными написаниями“ [ЩЕРБА 1983: 99].

Во 2-ой половине XX века история изучения орфографии заимствований характеризуется разнообразным подходом к этой проблеме. Вопросы правописания заимствований часто рассматривались в контексте решения конкретных орфографических задач. Например, в работах М.Я. Гловинской (1964) и Калакуцкой (1965) по изучению передачи удвоенных согласных определены сильные и слабые позиции для двойных согласных; в статье Н.Ф. Гавронова (1964) при выборе орфограммы предлагается базироваться на фонологическо-морфологической основе русского языка и в большинстве случаев упрощение групп удвоенных согласных.

При изучении правописания сложных слов затронут вопрос об унификации написаний по первым частям иноязычного слова (микро..., нео... и т.п. [Букчина, Калакуцкая 1974 (а)], а также правописания компонентов мини - , макси - , миди – [МИСЬКЕВИЧ, ЧЕЛЫЦОВА 1974, 28-35]; о правописании сложных слов см. также [РОЗЕНТАЛЬ 1964].

В работе В.З. Букчиной о “Правилах...” 1956 г. выявлены недостатки правил с целью их усовершенствования, одним из недостатков отмечается (на примере правила об употреблении буквы “э”) неполнота охвата материала и некоторое противоречие между правилами и письменной практикой. При подготовке новой редакции “Правил русской орфографии и пунктуации“ в 1990 – е гг. в ИРЯ РАН была установлена, в частности, неполнота многих правил, касающихся иноязычных слов, и несоответствие их современной ситуации заимствования лексики в русский язык. Неполнота правил в большей степени объясняется изменениями,

происшедшими в языке, в том числе и в области заимствования [КУЗЬМИНА, ЛОПАТИН 1996, Русистика сегодня 1] .

В 1960-е гг. Орфографической комиссией при ИРЯ АН СССР был издан “Обзор предложений по усовершенствованию русской орфографии” [1965], содержащий детальный анализ всех возможных орфографических решений во всех проблемных областях, включая правописание заимствований.

Вопросы транскрипционной передачи иноязычных вхождений рассматривались на материале собственных имён (личных имён и географических названий). Этой проблеме посвящены статьи Я.И. Шубова [1965], В.И. Савиной [1970], В.А. Старостина [1974], труды А.В. Суперанской [1962, 1971, 1978]. Своеобразие вариантов иноязычных слов характеризуется как фонематические, фонетико-орфографические или орфографо-языковые. Этой теме посвящены работы Б.З. Букчиной [1981], Г.Г. Тимофеевой [1995], М.У. Картоева [1982 (а)].

Сравнительно мало исследований посвящено изучению проблемы орфографического освоения иноязычных слов в целом. Среди таких работ имеются исследования А.В. Суперанской, М.У. Картоева, Г.Г. Тимофеевой.

А.В. Суперанская в 1964 г. впервые пишет о необходимости включения в орфографический свод особых правил правописания заимствований, причём не только для слов, которые уже существуют в русском языке, но и для слов, которые могут заимствоваться, также о необходимости упорядочивания написания заимствованных слов во всех аспектах. В отношении буквы “э” предлагается после согласных везде писать – “е”, а после гласных – “э”. В отношении удвоенных согласных предлагается отмена удвоенных написаний (за исключением сложных и производных слов с ярким морфологическим швом типа контррельс, омметр). При решении вопроса о слитном или дефисном написании заимствованных слов автор исходит из наличия обеих частей сложного слова в качестве самостоятельных слов в русском языке.

В исследованиях М.У. Картоева (1982) делается попытка разграничить языковые и орфографические варианты, расширяется понятие орфографических вариантов и особо исследуется проблема правописания слов с двойными согласными. Автор предлагает частичное упрощение удвоенных согласных; он приходит к выводу, что

наиболее активно удвоенные согласные утрачиваются в конце слова, рядом с согласными, перед ударным и не рядом с ударным гласным.

Исследование Г.Г. Тимофеевой [1992] посвящено фонетико – орфографическому аспекту освоения в русском языке англицизмов, заимствованных в 60-90-е годы XX века. Подчёркивается необходимость системного изучения всех явлений, как способы передачи английских заимствований (графических, фонетических, орфографических), процессы адаптации на фонетико-орфографическом уровне, формирование орфографической нормы. Констатируется многообразие причин фонетико– орфографической вариативности заимствований, отсутствие письменной нормы для многих из них и словарный характер кодификации. Высказывается предложение о введении форм с буквой “э” в словник орфографического словаря и отказаться от удвоенных букв в формах новых слов.

**Вывод:** В настоящее время проблема правописания заимствований продолжает оставаться нерешённой – как в аспекте частных орфографических проблем, так и в целом. Как самостоятельный аспект орфографии письменное освоение иноязычной лексики изучено ещё недостаточно, в большинстве случаев делается упор на письменную кодификацию. Нормативная точка зрения преобладает над объективной.

В течении всей истории изучения правописания иноязычных слов характерно заданное Я.К. Гротом стремление к унификации написаний. Многие исследователи шли дальше Грота, желая упростить сложную орфографическую картину и дать однозначные написания для возможно большего количества слов. В большинстве случаев объективно однозначных решений быть не может и выбор в той или иной степени условен. (НЕЧАЕВА 2011, 21-29).

## **Орфография заимствованных иноязычных слов**

Правописание заимствованных иноязычных слов представляет собой специфическую область русской орфографии. Вопросы, касающиеся изучения общих и частных форм передачи в русских текстах иноязычных слов (особенно слов

новых) чрезвычайно актуальны. На необходимость квалифицированного лингвистического участия в этой области правописания еще в 30-е гг. указывал Л.В. Щерба: "Усиление интернациональных связей обуславливает приток слов, которые приходится как-то писать и которые действительно как-то пишутся; газеты ежедневно регистрируют ряд фамилий новых иностранных деятелей, а отчасти и ряд географических названий, впервые вступающих в поле зрения общественной мысли, и регистрируют их в какой-то русской транскрипции; переводная литература, особенно техническая, растет с каждым днем, и фамилии иностранных авторов в той или иной русской форме все более и более наводняют русскую библиографию".

Л.В. Щерба отмечал неупорядоченность и разноречивость в передаче новых заимствованных слов, нарушающие основной закон орфографии: единообразие и связанное с этим взаимопонимание.

В настоящее время много сделано по выработке общих принципов и частных приемов передачи в русских текстах заимствованных слов, и особенно собственных имен, однако не все проблемы здесь пока еще разрешены.

Л.В. Щерба выделял три группы заимствуемых иностранных слов:

- 1) слова нарицательные, которые, в сущности, часто или вовсе уже не являются заимствованными, или являются ими лишь временно, впредь до полного их обрусения (или исчезновения их из обихода);
- 2) географические названия - эта группа слов распадается на две подгруппы: а) названия, часто употребляющиеся, имеющие вековую традицию в языке и на письме, а потому, в сущности, не являющиеся иностранными словами, например: *Париж, Лондон, Рим, Копенгаген, Брюссель* и т.п.; б) названия малоизвестные и употребляющиеся главным образом в специальных трудах. Их написания крайне важны при картографировании. В решении этого вопроса заинтересованы прежде всего специалисты;
- 3) иностранные имена и фамилии - вопрос об их написании является самым актуальным<sup>2</sup>. Классификация Л.В. Щербы проведена им применительно к решению орфографических вопросов, но в ней есть интересные и общезыковедческие решения, в частности высказано мнение о том, что названия *Париж, Рим* и др. (именно в такой огласовке) являются уже русскими словами. Ср.: французское *Paris* с непроизносимым *s*.

При передаче в русских текстах заимствуемых слов используются четыре принципа: 1) прием транскрипции<sup>1</sup>, 2) транслитерация<sup>2</sup>, 3) перевод, 4) передача латинскими буквами.

Прием транскрипции отличается от обычной транскрипции: это не собственно фонетическая транскрипция, с различной степенью точности отображающая реальное звучание иноязычного слова в своем языке, а так называемая **практическая транскрипция**.

Принцип, положенный в основу применяемой сейчас практической транскрипции, был сформулирован А.М. Сухотиным: "Утверждать... что в основу практической транскрипции кладется принцип фонетический, неверно... В основу практической транскрипции должен быть положен принцип отражения средствами нормального русского алфавита не изолированных звуков, а фонетических систем конкретных языков, с учетом принятой в каждом языке графики, а также междуязыковых соответствий. При составлении транскрипционной схемы для звуков какого-либо языка надо не только подыскивать наиболее близкие им русские звуковые соответствия, но и стремиться возможно экономнее использовать средства русского алфавита. Нужно систему звуковых противопоставлений транскрибируемого языка по возможности отразить системой звуковых противопоставлений русского языка и русскими буквами".

Практическая транскрипция учитывает правила чтения букв и буквосочетаний, принятых в данной орфографии, хотя для заимствованных слов здесь возможны и некоторые отклонения. Ср. в русском письме: *цукат*, но *Цюрих*; *цапля*, но *Свенцяны* (хотя в русском языке нет фонемы /ц'/ и буквосочетания *цю*, *ця* в русских словах не применяются).

В современном русском письме преимущественно используется транскрипция, меньше - транслитерация.

По образному выражению Л.В. Щербы, норма передачи заимствуемых слов "бесповоротно решила вопрос в пользу произношения", но "не без некоторых небольших реверансов в сторону написания".

Перевод в русских текстах используется в следующих случаях<sup>5</sup>: а) способом перевода передается вся масса апеллятивов, т.е. собственно текст; б) способ перевода иногда применяется к личным именам и географическим названиям, в частности для номенклатурных терминов в составе географических названий (*озеро Эри*) и, по традиции, для ряда крупных географических объектов (*Мыс Доброй Надежды, Скалистые горы*). Ср. частичный перевод: *Новая Зеландия, Нижний Рейн*; в) употребляется перевод с целью передачи специфики внутренней формы имени в художественных произведениях, а иногда и в названиях. Например, в переводе "Моникинов" Дж.Ф. Купера (М., 1953) *Lord Chatterino* передан через *Лорд Балаболо, island of Leap-high* - *остров Высокопрыгия* и т.п.; г) полностью или частично переводятся имена многих разрядов, пограничных для ономастики, например, названия книг, статей, фильмов.

А.В. Федоров, отмечая возможность перевода (наряду с транслитерацией) по отношению к географическим названиям, пишет об известной тенденции (хотя и не абсолютной) к более известным географическим именам, таким, как, например, названия горных вершин (*Mont-Blanc, Dent du Midi, Jungfrau* и т.д.), применять транслитерацию (*Монблан, Дан дю Миди, Юнгфрау* и т.д.). К именам более узкого местного значения (таким, как названия улиц, местностей, зданий с четко выраженным образным значением) иногда применяется и перевод (парижские улицы *o le a d des aliens, o le a d as opol*, парки *Bois de Boulogne, Champs ls es* по-русски обозначаются как *Итальянский бульвар, Севастопольский бульвар, Булонский лес, Елисейские поля*).

Если рассматривать вопросы передачи имен собственных с точки зрения общей теории трансформации, то передача заимствуемых имен в русском тексте - будь то транскрипция или перевод - в какой-то мере всегда является переводом, ибо это "перенос слов из одной системы языка в другую". Однако практически перевод и транскрипция - антиподы, ибо перевод стремится "чужое" максимально сделать "своим", а транскрипция стремится сохранить "чужое" через средства "своего".

Имеет известные преимущества и четвертый способ, а именно способ включения в русский текст заимствуемых иноязычных слов (и особенно собственных имен) с передачей их латинскими буквами (**латинская транскрипция**).

В такой же степени этот способ актуален и для передачи русских имен в иноязычных текстах: "...как в самом деле писать фамилию *Шубин* в международном масштабе – *Schubin* (по-немецки), или *Choubine* (по-французски), или *Shoobin* (по-английски), или *Š in* (по-чешски), или *Szubin* (по-польски), или *Sciubin* (по-итальянски)? Совершенно очевидно, что нельзя пользоваться разными орфографиями в зависимости от народа, с которым общаешься: иначе при переезде из страны в страну рискуешь не получить денег по аккредитиву, не получить в срок нужного письма и т.д. Приходится выбирать ту или иную орфографию... Но какую орфографию выбрать?.. В конце концов это довольно безразлично для отдельных лиц, но перестает быть таковым при коллективных выступлениях - в торговом деле, в мореплавании, при почтово-телеграфных сношениях, в иностранной картографии, в международной библиографии. Таким образом, вырастает целая проблема... проблема, имеющая не только чисто технический аспект, но и общекультурный".

Названный способ применяется сейчас также в русских текстах при передаче слов и словосочетаний, являющихся как бы цитатами. Л.П. Крысин называет их "**иноязычными вкраплениями**"<sup>2</sup>. Среди иноязычных вкраплений основное место занимают слова и словосочетания, имеющие интернациональный характер. Это прежде всего латинские выражения типа *alter ego*, *post scriptum*, *ad hoc* и т.п., но так употребляются и выражения из современных живых языков. Ср.: широко распространенное *c'est la vie* (фр.) и т.д.

Способ непосредственного включения в русский текст латиницы иногда используется в специальной литературе, например медицинской.

Хотя ведущим способом передачи заимствованных иноязычных слов в современном русском письме является практическая транскрипция, тем не менее нельзя не заметить взаимовлияния транскрипции и транслитерации, а иногда и противоборствующих их тенденций. Так, известный американский пианист стал у нас известен как *Ван Клиберн*. Это транслитерированный вариант его имени и фамилии. Он появился первым. Транскрибированный вариант - *Вэн Клайберн* - оказался побежденным. Решающую роль сыграла воля самого пианиста, выразившего пожелание в нарушение правил английского произношения остаться для советских почитателей его таланта *Ваном Клиберном*.

При всей популярности приема практической транскрипции в передаче заимствованных слов много трудностей, ибо звуки в разных языках разные и далеко не всегда можно соотнести их даже приближенно со звуками и знаками в русском языке и письме. Так, в современном русском литературном языке нет звука, среднего между /в/ и /у/ (хотя такой звук есть в русских говорах, например, в словах *девка*, *лавка*, произносимых с очень кратким неслоговым /у/: *де/Ў/ка*, *ла/Ў/ка*). Примерно такой же звук произносится в начале английского имени *William*. Имя это в русских текстах записывалось то как *Вильям*, то как *Уильям*. Оба варианта закономерны. Нужна договоренность, как передавать в подобных случаях английский звук, чтобы соблюсти единообразие. Раньше этот звук в русской транскрипции передавали буквой *В*, в последнее время передают буквой *У*. Подобные колебания отразились, например, в выборе написания *Ватт* и *Уатт* (фамилия ученого, давшего имя этой единице электроэнергии). Букву *В* в фамилии ученого изменили на *У*, в нарицательном же существительном *ватт* - оставили. В двойном облике "живут" сейчас, например, имя автора романа "Айвенго": *Вальтер Скотт* (старый традиционный вариант) и *Уолтер*; имя Шекспира: *Вильям* и *Уильям* и др.

В тех случаях, когда практическая транскрипция почти ничего не дает для сохранения исходного произношения и в то же время сильно искажает графический облик заимствуемого слова, используется транслитерация. Наибольшее применение, по мнению признанного авторитета в этой области Б.А. Старостина, она и далее будет иметь в сфере документации. Здесь она может получить поддержку со стороны машинных методов передачи иностранных имен.

В настоящее время языковеды много делают для того, чтобы установить нормы практического транскрибирования звуков разных фонетических систем (для каждого языка отдельно). Этим вопросам посвящена большая и чрезвычайно интересная специальная литература. <http://bibl.tikva.ru/base/B952/B952Part32-168.php>

В некоторых случаях (составление телеграмм, факсов) возникает необходимость передать русский текст средствами латинского алфавита. Тогда используют транслитерацию – передачу знаков одной письменности знаками другой. См.

таблицу латинских эквивалентов русских букв, разработанную Р.С. Гиляревским и Б.А. Старостиным.

<i>A, a – A, a</i>	<i>К, к – K, k</i>	<i>Х, х – Kh, kh</i>
<i>Б, б – B, b</i>	<i>Л, л – L, l</i>	<i>Ц, ц – Z, z; Ts, ts</i>
<i>В, в – V, v</i>	<i>М, м – M, m</i>	<i>Ч, ч – Ch, ch</i>
<i>Г, г – G, g</i>	<i>Н, н – N, n</i>	<i>Ш, ш – Sh, sh</i>
<i>Д, д – D, d</i>	<i>О, о – O, o</i>	<i>Щ, щ – Shch, shch</i>
<i>Е, е – E, e</i>	<i>П, п – P, p</i>	<i>ъ</i>
<i>Ё, ё – E, e</i>	<i>Р, р – R, r</i>	<i>ы</i>
<i>Ж, ж – Zh, zh</i>	<i>С, с – S, s</i>	<i>ь</i>
<i>З, з – Z, z</i>	<i>Т, т – T, t</i>	<i>Э, э – E, e</i>
<i>И, и – I, i</i>	<i>У, у – U, u</i>	<i>Ю, ю – Ju, ju</i>
<i>Й, й – J, j</i>	<i>Ф, ф – F, f</i>	<i>Я, я – Ja, ja</i>

Например, А. Туполев – A.Tupolev, Станкоимпорт – Stankoimport, «Москвич-412» – «Moskvich-412», лён – len, пенька – pen'ka.

При машинной обработке информации допускается передавать: буквы **й** сочетанием латинских букв **jj**, **ш** – **hh**, **э** – **eh**. Для телеграфа допускается следующее упрощение: букву **х** передавать как **h**, **щ** – **sc**, **э** – **e**; буквы **ъ**, **ь** разрешается опустить.

В 90-х годах трансплантация активно используется в жанре коммерческой и бизнес-рекламы. В рекламных объявлениях и текстах употребляются в английской орфографии названия фирм, компаний, печатных изданий, различных программ, компьютерных терминов: “Ortex” не ждёт рынка – он его формирует (Изв. 7.03.92);

Вашу рекламу в международном журнале коммерческой информации RussianTradeExpressувидят и прочитают в 40 странах мира (СПб. В 23.10.91)... компания предлагает компьютеры, notebookлюбой конфигурации, Epson... любые модели матричных принтеров... HewlettPackard... лазерные принтеры, плоттеры, сканеры, Panasonic... Citizen... сетевое оборудование ArcnetEthernet (НВ. 15.01.94); Студия “Спорт+Sport” представляет (Пр. Тв. 6.01.94).

В наши дни во многих случаях способ трансплантации используется не от отсутствия русских форм английских заимствований, а с целью украсить фразу, выделить её, придать “иностранные имидж”: Я хочу, чтобы на Земле всегда было time for peace (РС. 87.2); В государственных –пусто, и уже не просто из любопытства подходишь к витринам, где всё “madein” (АиФ. 91.39). (ТИМОФЕЕВА 1995, 14-16).

Другая группа слов, обладающая ярким признаком “иноязычности” произношения, включает заимствования: уик-энд, уимпи, уокмер, клируэй, фриуэй, уилтон, уэльский, уимблдонский и др. В этих англицизмах звучат “чуждые” русскому уху звуковые комплексы УИ, УЭ, УО. Замена в этих комплексах звука [У] на звук [В] создаёт русские варианты произношения. Но, как правило, никто не произносит вик-энд. Ведущие спортивных передач о популярном теннисном турнире никогда не говорят вимблдонский.

По мнению Л.П. Крысина, для вхождения слова в язык необходимо выполнение следующих условий: “Это – а) графемно - фонетическая передача иноязычного слова средствами заимствующего языка; б) соотнесение его с определёнными грамматическими классами и категориями; в) семантическая самостоятельность слова, отсутствие у него дублетных синонимических отношений со словами, существующими в языке – заимствователе; г) для слова литературного языка – употребление не менее чем в двух разных речевых жанрах, для термина – регулярное употребление в определённой терминологической сфере“ [КРЫСИН 2004 (б): 50].

Очевидно, что для полного письменного освоения иноязычного слова в языке, в нашем случае – в русском, простой графической передачи его русскими буквами часто бывает недостаточно; необходимо, чтобы написание устоялось, если существуют теоретические возможности записать слово несколькими различными способами и на практике это реализуется в виде письменных вариантов. Обычно употребление заимствований на ранних этапах испытывает колебания, касающиеся как произношения, так и написания слова (см. в приложении 1.).

Таким образом, письменная адаптация заимствования, приспособление его к принципам письма и правилам орфографии – один из аспектов его освоения языком-реципиентом. Пока не стабилизировалось написание слова, оно не может считаться полностью освоенным. (НЕЧАЕВА 2011, 10-11).

Трудности письменного освоения заимствований связаны **а)** с неоднозначностью фонетических замен при транскрибировании и **б)** с наличием во многих случаях различных мотиваций написания и их стихийной конкуренцией.

Неустойчивость фонемного состава лексем – особенность иноязычных слов на раннем этапе заимствования, и зависит она от степени фонетических различий между контактирующими языками. При наличии однозначных соответствий коррелирующих единиц (иноязычная графема → иноязычная фонема → русская фонема) процесс транскрибирования проходит благополучно. Однако любые замены в значительной степени условны и относительно. Звуки иностранного языка могут не иметь *точных* эквивалентов в русской языковой системе, а *приблизительных* – иметь больше одного. Поэтому часто процесс перехода осложняется различными допущениями и неточностями, которые в итоге ведут к разнонаписаниям.

–английский [æ] передается в русском как [э] или как [а] (напр., *сэндвич/сандвич, лэптон/лаптон*);

–английский [ʌ] также передается как [а] или как [э] (напр., *ланч/ленч*);

–английский [w] передается в русском как [у] или как [в] (*уокмен/вокмен, ватерполо, но уик-энд*);

–европейский полумягкий [l] передается как [л] или [л'] (*аблатив/аблятив, пиксел/пиксель; апелляция, но салат, полюс, но луна, бал, но дуэль*);

С другой стороны, при выборе пишущим способа записи нового слова из числа возможных орфографическое основание написания также может оказаться неединственным, и при этом все возможные основания могут представляться в равной степени законными. В этой ситуации основной вопрос нормирования – какие факторы считать определяющими в ситуации, когда таких факторов несколько. Решение этого вопроса существенно подвинуло бы вперед теорию орфографического нормирования.

1) *штрих(-)код*. Если рассматривать это слово как состоящее из двух самостоятельно употребляющихся существительных (*штрих + код*), то его следует писать через дефис, как пишется большинство аналогичных слов (ср. *стоп-кран, бизнес-проект*); если же считать первую часть усеченной основой прилагательного (*штриховой код*), то его следует писать слитно (по типу *спортивный инвентарь, физкультура*). В узусе написание этого слова колеблется;

2) слово *эконом(-)класс* как имеющее усеченную первую часть (*экономический класс*) следовало бы писать слитно; но сопоставление с парным – в данной

тематической группе – понятием *бизнес-класс* дает возможность рассмотрения слова как кальку с английского (*economy class*) и подсказывает написание через дефис. Вариативность отражена в узусе;

3) *экзаит(-)пол*. В языке-источнике это понятие представляет собой словосочетание (от англ. exit выход + poll опрос), но в русском языке слово не членится, что подсказывает слитное написание (ср. *бонмо, бельэтаж, матчбол*). В узусе написание слова колеблется;

4) *дистрибьютор / дистрибьютер* (англ. distributor). Перед конечным [p] после твердого [т] произносится редуцированный. Языковые аналогии с суффиксом *-ер* в значении деятеля или аналогично пишущейся не вычленимой конечной частью (ср. *парикмахер, кондитер, голкипер, мистер, гангстер, акушер* и т.п.) подсказывают соответствующее написание. Однако написание этимона в языке-источнике послужило основанием для фиксации этого слова в некоторых словарях с буквой «о». В узусе на момент написания данной работы количество вариантов распределилось примерно поровну;

5) по действующему правилу после гласных при предшествующих *е* и *и* употребляется буква *е*, а при предшествующих *а, о, у, ю* – буква *э*. Но слово *риелтор/риэлтор* не подчиняется этому правилу, несмотря на соответствующую фиксацию в словарях (что показывают количественные данные употреблений этих двух вариантов написания в Интернете). Вероятно, это происходит благодаря другой мотивации – отсутствию йотированного произношения, которое в русском языке обозначается обычно с помощью буквы *е*;

6) слова *фитнес(с), топлес(с)*, имеющие в этимоне удвоение согласной на конце слова, в русском языке отличаются нестабильным написанием. Причиной является противоречивость аналогий. Некоторые из освоенных заимствований теряют конечное удвоение (*адрес, бизнес*), другие его сохраняют (*стресс, компромисс*);

7) названия восточных единоборств *айкидо, дзюдо* обычно пишутся в русском языке слитно. Соответственно имеющее тот же словообразовательный компонент слово *карате-до* (из японского) по логике вещей должно писаться аналогично, однако фактор членимости (слово *карате* существует как самостоятельное) способствует дефисному написанию, которое и является преобладающим.

Таким образом, причины фонетико-орфографической неустойчивости иноязычных слов неоднородны и зависят от того, к какому из этапов перехода они относятся. Неточности начального этапа заимствования (чтения иноязычного написания этимона) реализованы, к примеру, в колебаниях *ланч/ленч*: английское слово *lunch* подразумевает прочтение с гласным [ʌ]; тем не менее в русском языке произношение колеблется между гласными [а] и [э], графически *а* и *е*, что зафиксировано многими словарями. Колебания следующего этапа (этапа нахождения русских фонемных соответствий) выражены в вариантах *килт/кильт*, *пиксел/пиксель*, *уокмен/вокмен*. Иноязычная фонема определена верно (<l> для *kilt* и *pixel*, <w> для *walkman*), но в русском языке она может быть передана двояко (<л> и <л'> для первых двух, <у> и <в> для третьего). Завершающий этап (этап записи заимствования в русском языке) дает варианты *плеер/плейер/плэйер* и *флаерс/флаэрс/флайерс*. Иноязычный звуковой ряд определен (сочетание дифтонга [ei] и редуцированного нейтрального гласного в *player*, сочетание дифтонга [ai] и редуцированного нейтрального гласного в слове *flyers*), русские приблизительные эквиваленты найдены ([эj] + [ъ], [aj] + [ъ]), однако русское письмо допускает различные способы их графических реализаций: ср. по аналогии *леер*, но *конвейер*, *гаер*, но *стайер*. Противоречивость орфографических аналогий и порождает в данном случае орфографические колебания. В случае с лексемой *флаерс/флаэрс* правило орфографии подразумевает употребление буквы *э* после гласной *а* (см. [Справочник... 2006: 22]), но наличие неслогового [i] в составе английского дифтонга провоцирует при записи слова по-русски употребление гласной *е*. (НЕЧАЕВА 2011, 16-18).

Удвоения согласных при написании имеют тенденцию к упрощению: «В течение последних 100–150 лет медленно, но неуклонно происходил процесс освобождения от удвоенных согласных в написаниях заимствованных слов» [Обзор... 1965: 165]. По мнению авторов цитируемого труда, это связано с постепенным изменением произношения.

Примеры утративших удвоения слов:

*адрес* (фр. *ad esse*),  
*арест* (нем. *A es*),  
*атака* (фр. *a aq e*),  
*афиша* (фр. *affiche*),  
*батарея* (фр. *batterie*),  
*волейбол* (англ. *volley-ball*),

десерт (фр. *dessert*),  
камергер (нем. *Kammerherr*),  
канцелярия (лат. *cancellaria*),  
каре́та (ит. *carreta*),  
команда (фр. *commande*),  
комендант (фр. *commandant*),  
комиссия (лат. *commissio*),  
коридор (фр. *corridor*),  
литература (лат. *litteratura*),  
офице́р (нем. *Offizier*),  
официальный (лат. *officialis*),  
панихида (ср.-гр. *πανν χιδα*),  
парапет (ит. *parapeto*),  
рапорт (фр. *rapport*).

С другой стороны, многие заимствования вопреки данной тенденции удвоения сохраняют:

аллея (фр. *allée*),  
аллитерация (фр. *alliteration*),  
аппарат (нем. *Apparat*),  
аттестация (лат. *attestatio*),  
ватт (англ. *Watt*),  
грамматика (гр. *γραμματική*),  
грипп (фр. *grippe*),  
иллюзия (лат. *illūsio*),  
каннибал (фр. *cannibale*),  
капелла (ср.-лат. *capella*),  
коллегия (лат. *collegium*),  
коррекция (лат. *correctio*),  
миссия (лат. *missio*),  
пресса (фр. *presse*),  
раввин (др.-евр. *равин*),  
суббота (др.-евр. *שבת*),  
труппа (нем. *Troupe*),  
эксцесс (лат. *excessus*) и др. (НЕЧАЕВА 2011, 44).

Аргументы «за» и «против» различных решений проблемы двойных согласных были подробно проанализированы в «Обзоре предложений по усовершенствованию русской орфографии»:

1) полностью уничтожить удвоенные написания; – но при этом могут возникнуть несоответствия между написанием слова и его произношением (там, где долгота находится в сильной позиции); – в случаях удвоенного смыка может быть искажена морфемная структура слова, изменится его членимость; – будут устранены дифференцировочные (в отношении омографов) написания;

- 2) уничтожить удвоения там, где отсутствует долгота произношения; – но произношение также вариативно; – при этом будет нарушен морфологический принцип орфографии, так как придется писать «ванна», но «ван»;
- 3) оставить удвоенные написания только в сильной позиции; – однако есть слова, где удвоенная согласная в данной позиции никогда не писалась: *феникс, эмблема, гондола*;
- 4) сохранить удвоения везде, где этого требует этимология; – это не дает упорядоченности правописания и требует исключительно запоминания верных орфограмм; – это означает отказ от письменной ассимиляции заимствований; – это потребует ломки устоявшихся написаний: *адрес – адресс, афиша – афиша*;
- 5) допустить свободное (вариативное) употребление согласных; – но при этом возникнут орфографические колебания там, где их раньше не было (см. [Обзор... 1965: 185–193]).

Таким образом, изучение консонантных удвоений на письме среди заимствованной лексики проходило под знаком у н и ф и к а ц и и написаний. Лингвисты стремились дать общее правило для возможно большего числа слов. Такое правило, конечно, облегчило бы усвоение орфографии при обучении, однако влекло за собой пренебрежение к многим объективным различиям, в разной степени существенным. При этом стремление кодификаторов к у п р о щ е н и ю двойных согласных абсолютно преобладает.

Однако, несмотря на это, удвоенные согласные заимствований проявляют удивительную стойкость в русской орфографии. При появлении новых слов частота удвоенных написаний отнюдь не уменьшается (если не возрастает). Далее приводятся результаты изучения этого явления на современном материале. (см. приложение 2.). (НЕЧАЕВА 2011, 50).

**Вывод:** Существуют общие принципы и частные приёмы передачи в русском тексте заимствованных слов, и особенно собственных имён и фамилий. При этом используют 4 принципа: практическая транскрипция, транслитерация, перевод и передача латинскими буквами. Практическая транскрипция – исторически сложившаяся система русской графики для передачи звукового облика слов из других языков и является ведущим способом передачи заимствованных слов в

русском письме. Трудность практической транскрипции в том, что звуки в разных языках разные и не соответствуют звукам и знакам в русском языке и письме. Если транскрипция искажает произношение и графику заимствованного слова, то используют транслитерацию, особенно нужна в сфере документации, когда русский текст передаётся средствами латинского алфавита. Способ перевода используют при переводе собственно текста, личных имён, географических названий. Иногда в названиях книг. Способ четвёртый-латинская транскрипция, актуален для передачи русских имён, а также слов и словосочетаний. Практическая транскрипция может быть только приблизительной. В целом этот вопрос остаётся недостаточно разработанным русской орфографией, и написание таких слов определяется по словарю.

Многие насущные проблемы правописания, в том числе проблема орфографирования заимствований, остаются нерешёнными поныне. Создание правил написания заимствованных слов в целом, применимых и для англицизмов, безусловно, трудная и на протяжении столетий актуальная задача для лингвистов-нормализаторов. Трудная потому, что любой “вопрос орфографии – мучительный и болезненный”, и должен быть выработан в процессе жизненного опыта и в каждом данном случае, в данном языке и данных отдельных конкретных случаях по-своему, по-разному (Л.В. ЩЕРБА, 1957).

## **Двойные согласные в заимствованных (иноязычных) корнях и суффиксах**

Этот параграф у Розенталя:

### § 8 п. 6

**§ 107.** Написание двойных согласных в корнях заимствованных (иноязычных) слов определяется в словарном порядке, напр.: *аббревиатура, акклиматизация, аккомпанемент, аккредитация, аккуратный, аллея, антенна, апелляция, аппарат, ассоциация, аттракцион, бацилла, брутто, буддизм, ванна, ватт, грамм, грамматика, грипп, группа, иллюзия, иллюстрация, иммиграция, ирригация, касса, кассета, киллер, класс, коллекция, колонна, комментировать, коммуна, компромисс, корреспондент, коррида, коррозия, коррупция, масса, металл, миссия, новелла, оппозиция, пицца, пресс, пресса, программа, профессор, раввин, спиннинг, стеллаж,*

*суббота, терраса, террор, тонна, триллер, трупна, хлорофилл, хоккей, эксцесс, эссенция.*

Ср. иноязычные слова с одиночными согласными: *алюминий, галерея, десерт, дилер, дилетант, импресарио, коридор, офис, официальный, офшор, рапорт, раса, софит, тореро, тротуар, штекер, эмиграция* и многие другие.

Двойные согласные пишутся также в некоторых собственных именах, напр.: *Аггей, Аполлон, Виссарион, Геннадий, Ипполит, Филипп, Алла, Анна, Белла, Инна, Римма; Аккерман, Бессарабия, Бонн, Голландия, Эссендуки, Одесса.*

Примечание. В вариантах *бриллиант — брильянт* и производных словах (*бриллиантовый — брильянтовый, бриллиантик — брильянтик, бриллиантин — брильянтин*) вторые члены этих пар пишутся с одной буквой *л* перед *ь*. То же относится к вариантам типа *миллион — мильон, миллионный — мильонный, миллиард — мильярд* (вторые члены таких пар, ограниченные в употреблении, встречаются чаще в поэзии).

Этот параграф у Розенталя:

§ 33 п. 8

**§ 108.** Двойное *с* пишется в заимствованном суффиксе *-есс(а)*, напр.: *поэтесса* (от *поэт*), *патронесса, баронесса, виконтесса, принцесса, стюардесса*. Двойное *т* пишется в заимствованном суффиксе *-етт(а), -етто* (в музыкальных терминах): *симфониетта* (от *симфония*), *оперетта, ариетта, канцонетта, аллегретто, ларгетто, группетто*; но в словах *сигарета, дискета* — одно *т*.

Этот параграф у Розенталя:

§ 8 п. 4

**§ 109.** В словах, образованных от основ, оканчивающихся на две одинаковые согласные, двойные согласные перед суффиксами сохраняются, напр.: *группа — группка, групповой, группировать; программа — программка, программный, программировать; балл — пятибалльный, металл — металлический, металлург; класс — классовый, классный, одноклассник; компромисс — компромиссный, киловатт — кило-ваттный, антенна — антенщик, ванна — ванница, Канн (и Канны) — каннский, Равенна — равенцы.*

Однако вместо двойной согласной пишется одна согласная буква в следующих случаях: 1) в уменьшительных и фамильярных формах личных имен с суффиксом *-к(а)*, напр.: *Алла — Алка, Стелла — Стелка, Эмма — Эмка, Жанна — Жанка, Инна — Инка, Римма — Римка, Мариэтта — Мариэтка, Савва — Савка, Филипп — Филипка* (так же: *Филипок*, род. п. *Филипка* и *Филипчик*); 2) одиночная буква *н* — в любых словах с суффиксом *-к(а)*, напр.: *финка* (ср. *финн*), *пятитонка, трёхтонка (тонна), колонка (колонна), антенка (антенна)*; 3) в следующих словах: *кристальный (кристалл), финский (финн), оперетка (оперетта)*.

Примечание. В ласкательных формах имен на *-очка, -ушка* (*Жанночка, Аллочка, Филиппушка, Кириллушка* и т. п.) двойные согласные сохраняются.

Этот параграф у Розенталя:

§ 8 п. 3 прим.

**§ 110.** При сокращении слов, содержащих двойную согласную, в составе сложносокращенных слов сохраняется только одна согласная, напр.: *грамзапись* (*граммофонная запись*), *корпункт* (*корреспондентский пункт*), *теракт* (*террористический акт*), *групком, группорг, спецкор.*

Примечание 1. В первой части сложных слов, пишущихся через дефис, двойные согласные сохраняются, напр.: *масс-индикатор, масс-культура, пресс-форма, пресс-центр, экспресс-анализ, ватт-секунда*; то же в слове *ваттметр*.

Примечание 2. На конце слов *Донбасс, Кузбасс* (*-басс* от *бассейн*) пишется двойное *с*.

Примечание 3. Следует различать написание сложносокращенных слов и графических сокращений: последние сохраняют на конце перед точкой двойные согласные, напр.: *спецкор, собкор*, но: *спец. корр., соб. корр.* (см. § 209).

Дефис (называемый также черточкой) — небуквенный орфографический знак, который употребляется в разных функциях. Он используется в правилах слитного, дефисного и раздельного написания (см. § 117 — 156), как знак переноса (см. § 211 — 219). О других применениях дефиса говорится ниже, в § 111 — 113.  
<http://orthographia.ru/orfografia.php?sid=57>

## **Проблема употребления буквы «э» после согласных**

а) если фонема <э> находится в позиции после зубного, в том числе [л], или [р], передавать его с помощью буквы “е” (при условии, что в узусе отсутствует стойко преобладающий противоположный вариант; в последнем случае допустить варианты с указанием предпочтительного) (стейк, сервер, тинейджер; бойфренд, бренд, спрей, стреч, сленг; флеш- карта/флэш- карта и др.); б) если фонема <э> находится в позиции после губного или задненёбного и написание слова колеблется, разрешить варианты, по возможности с указанием предпочтительного (хеллоуин/хэллоуин, хеппи – энд/хэппи – энд и др.); в) структурные элементы в составе слова – ер. – ент и де- писать с буквой “е” (бартер, провайдер, контент, дефолт и др.); г) для слов с двумя проблемными зонами в отношении “э” после твёрдого согласного предложить варианты написания, но указать предпочтительный вариант – с учётом фонетики и ситуации в узусе (секонд – хенд, секунд – хэнд, сэконд – хэнд; сенсей, сэнсэй и др.);

д) для слов с конечным [э] возможны два решения: с учётом противоречия между лингвистическими основаниями написания и узуальными предпочтениями предложить варианты написания с указанием предпочтительного (кумите/кумитэ, но соте, макраме и др.).

### **Проблема слитных/дефисных написаний**

а) для слов с интернациональной первой частью рекомендовано слитное написание, если нет явного противоречия узусу; в последнем случае – разрешить (антивирус, мультивиза, нанотехнологии, телешоу, фотосессия и др.); б) для слов с иными аналитическими прилагательными в препозиции рекомендовать дефисное написание, если нет противоречия узусу; в последнем случае – допускаются варианты (бизнес-класс, бизнес-леди, веб-сайт, реалити-шоу, топ-менеджер и др.); в) для наиболее проблемных слов, т. е. таких, которые допускают различную трактовку способа их образования или имеют противоречивые аналогии, а также для тех, у которых критерий синхронной членимости противоречит морфемной членимости слова в языке – источнике, разрешить варианты написания, по возможности с указанием рекомендуемого варианта (масс (-) культура, штрих (-) код, эконом (-) класс; бизнес (-) вумен; мейк (-) ап, фэн (-) шуй и др.); г) если критерий длины слова противоречит правилу, предложить варианты написания (мультимедиа (-) проект и др.).

Во всех перечисленных случаях следует учитывать соображения желательности дифференцировочных написаний (для омонимичных лексем) как основание для принятия решения. (НЕЧАЕВА 2011, 136-137).

**Вывод:** На протяжении всей истории русского правописания графический облик заимствования устанавливался по традиции, т. е. стихийно. Стихийность установления нормы затрудняет применение аналогий и создание обобщающих правил правописания для данной категории слов. Правил как таковых нет, так как нет общепринятых критериев выбора из нескольких возможностей.

Наиболее часто орфографические проблемы возникают при письменном освоении заимствований -это проблема употребления буквы „э“, проблема удвоенных согласных и проблема слитных/дефисных написаний. Для удвоенных согласных это их позиция по отношению к ударению и качество согласного, что в целом передаёт

не столько произношение, сколько этимологическое написание слова; для буквы “э” после согласных, в частности , - особенность обозначаемой данным словом реалии.

#### **2.1.4. Причины заимствования**

При описании процессов внедрения американизмов и англицизмов в русский возникает необходимость обратиться к вопросам теории лексического заимствования. Исследование причин лексических заимствований возбуждало интерес многих поколений русских лингвистов и литераторов. В наше время обычно выделяют экстралингвистические и внутрilingвистические причины заимствования. Известный специалист в области терминологии и лексического заимствования Д.С. Лотте указывал на следующие экстралингвистические причины заимствования:

- “(1) культурное влияние одного народа на другой,
  - (2) наличие устных и письменных контактов,
  - (3) повышение интереса к того или иного языка,
  - (4) авторитетность языка-источника (что иногда приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов),
  - (5) исторически обусловленное увлечение определённых социальных слоёв культурой чужой страны,
  - (6) условия языковой культуры социальных слоёв, принимающих новое слово”
- (ЛОТТЕ 1982, 112).

Анализируя процесс заимствования англицизмов в 90-е годы, можно сказать, что все перечисленные Д.С. Лотте факторы играли в той или иной степени определённую роль в интенсификации этого процесса.

Культурное влияние США на Россию проявлялось во многих сферах жизни и стало предметом многих исследований (например, Василенко 1996; Костомаров 1994; Тарасов 1998). Л.П. Крысин подчёркивает асимметричность культурного влияния и соответствующую ему ассиметричность в процессе лексического заимствования. “Чем длительнее политические, экономические, торговые, культурные контакты между странами и народами, тем вероятнее регулярное заимствование одним и контактирующим элементом другого” (КРЫСИН 1993, 132).

К традиционным формам контактов добавились контакты, осуществляемые с помощью электронной почты, подписных электронных листов (E-mail lists), дискуссионных групп, групп знакомств и других групп в Интернете, где английский язык является доминирующим языком, на котором ведётся практически вся переписка.

Важным компонентом языковой культуры, влияющим на процесс лексического заимствования, является также наличие или отсутствие языковой политики, направленной на ограничение проникновения в язык или устранение из языка иноязычных лексических элементов.

Некоторые исследования выделяют также и социально-психологические факторы, способствующие интенсификации процесса лексического заимствования. “Консерватизм мышления, лень ума и лень – вот что способствует беспрепятственному, а иногда и бездумному внедрению иностранных слов” (ДУЛИЧЕНКО 1994, 321). (РОМАНОВ 2000, 7-8). Обратимся теперь к внутрилингвистическим причинам лексических заимствований, среди которых Д.С. Лотте выделяет следующие:

- “(1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова или понятия,
- (2) тенденция использования одного заимствованного слова вместо описательного оборота: ‘гостиница для автотуристов’ – мотель, ‘бег на короткие дистанции’ – спринт,
- (3) стремление к повышению и сохранению коммуникативной чёткости лексических единиц, которое выражается в устранении полисемии или омонимии в заимствующем языке,
- (4) потребность в детализации соответствующего значения, разграничении некоторых его смысловых оттенков путём прикрепления их к разным словам,
- (5) тенденция к экспрессивности, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов,
- (6) отсутствие в родном языке возможности образования, производных от имеющегося в данном языке исходного слова,
- (7) накопление в заимствующем языке однотипных слов, у которых намечается вычленение одного из подобных элементов, таким образом заимствуются морфемы и словообразовательные элементы” (ЛОТТЕ 1982, 112).

Отсутствие в языке эквивалентного слова является наиболее очевидной причиной лексического заимствования. Большинство англоязычных заимствований в русский язык в последнее десятилетие происходило именно по этой причине. В качестве примеров можно привести такие англицизмы как *френчайзинг* – ‘процедура выдачи компанией лицензии на производство, продажу товаров под её маркой’ и флосс – ‘специальная нить для чистки зубов’.

К этой конференции...издан первый в России справочник по *френчайзингу*, в который вошли практически все компании, которые предлагают российским предпринимателям свои услуги как *френчайзеры*... Вообще у нас в Питере едва ли не 90 процентов всех *френчайзинговых* компаний – это закусочные fastfood. Идея русского fastfood’a – ударим нашими пирожками и блинами по “ихним *гамбургерам* и *чизбургерам*” – получила хорошее развитие в Москве. (Реклама-шанс, 31.05.99).

В языке существует тенденция к соответствию нерасчленённости обозначаемого понятия с нерасчленённостью обозначаемого (КРЫСИН, 1993). Иначе говоря, если объект наименования представляет собой одно целое (или мыслится как целое носителями языка), то говорящие стремятся обозначить его одним словом, а не словосочетанием, или же заменить однословным. Тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота хорошо прослеживалась и в 90-е годы. Например, в ходе опроса 1998 года информанты, которых попросили подобрать русские синонимы к англицизмам, привели значительное количество определений к слову *модем*: “модулятор/демодулятор, периферийное устройство подключения компьютера к телефонной сети; переходник для интернета; соединение компьютера с сетью; устройство для подключения к Интернету; устройство для кодирования/декодирования сигналов” и другие, среди которых мы не находим удовлетворительных однословных синонимов. Поэтому заимствования типа *модем* представляются вполне оправданными.

После того как премьер-министр правительства Украины П Лазаренко был смещён со своего поста, частично разрушилась и система распределения российского газа через *трейдеров*, или продавцов в данном случае газа (Аргументы и Факты, №9, 1998). В отличие от простого продавца, трейдер торгует на фондовой или оптовой бирже. (РОМАНОВ 2000, 10-11).

Моё отношение к деньгам сформировалось в 19 лет, когда я, тогда ещё студентка журфака, попала в группу *стрингеров* (корреспондентов, передающих репортажи из горячих точек) (Космополитан, N2, 1998). Как видно из примера, *стрингеры* являются особыми корреспондентами, работающими в опасных условиях.

В ситуации, когда в русский язык заимствуется слово из английского, по смыслу близкое к исконному или даже дублирующее его, оказывается, что семантическое значение нередко распределяется между этим словом и заимствованной инновацией: *продавец –трейдер, блузка-топ, давление-прессинг*.

Тенденция к экспрессивности, ведущая к появлению иноязычных стилистических синономов в языке, особенно часто проявляется в речи студентов и школьников, что отражается и на языке изданий, ориентированных на молодёжь.

С 16 лет жизнь Кортни Лав круто изменилась: она не существовала без “*травеллинга*”, *стрип-баров*, рок-музыки и наркотиков (Cool, N 49, 1998).

В Британии разразился очередной скандал с участием ещё одного “крутого боя” – рэппера Марка Моррисона. Драка началась в *пабе* в Дерби, когда *секьюрити* пытались обыскать музыканта (Cool, N 9, 1998).

Женя говорит, что жить с Машей –это большой *фан*: хорошо и весело. (Космополитан, N 2, 1998).

Использование *трэвллинг* вместо *путешествие*, *секьюрити* вместо *охранник*, *фан* вместо *удовольствие*, с точки зрения как ярых пуристов, так и более умеренных поборников за чистоту языка выглядит как “порча русского языка”, но, без сомнения, усиливает экспрессивность приведённых предложений. (РОМАНОВ 2000, 12-13).

**Вывод:** “Чем длительнее политические, экономические, торговые, культурные контакты между странами и народами, тем вероятнее регулярное заимствование одним и контактирующим элементом другого” (КРЫСИН 1993, 132).

В наше время обычно выделяют экстралингвистические и внутрилингвистические причины заимствования.

Большинство англоязычных заимствований в русский язык в последнее десятилетие происходило по этой причине отсутствия в языке эквивалентного слова.

В 90-е годы хорошо прослеживалась тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота.

## 2.2. Англицизмы в 60, 70, 90 гг.

Рассматривать “поведение” нового англицизма в русском языке невозможно без опоры на факты истории многовекового процесса заимствования английских слов в русский язык.

В развитии лексики современного русского языка существуют определённые периоды, когда политические и социальные события способствуют интенсивному притоку иностранных слов. Пятилетие (1985-1990) перестройки, гласности и демократизации, политики нового мышления стало началом нового этапа отношений России со странами разных континентов.

Изменений не стало меньше и в постперестроечные годы: каждый день средства массовой информации знакомят нас с новациями в политике, экономике, культуре, вводя в наш речевой обиход новые слова английского происхождения.

Впрочем, представляя 80-90 годы как “пик” заимствования английских слов в русский язык, не забудем сказать о 60-х годах XXI в. – начало массового вхождения англицизмов в русский лексикон. Именно в то время, называемое “оттепелью”, были намечены пути установления социальных и культурных контактов с западноевропейскими странами в целом.

В 60-е годы в русском языке сферы употребления английских заимствований.

1. **Политика**: апартеид (apartheid); эскалация (escalation) и др.;
2. **Наука и техника**: лазер (laser); транзистор (transistor); бойлер (boiler) и др.;
3. **Культура и искусство**: мэдисон (madison); мюзикл (musical); хэппенинг (happening) и др.;
4. **Спорт**: аутсайдер (outsider); дриблинг (dribbling); картинг (carting); ралли (rally) и др.;

5. **Сервис**: (предметы, вещи, используемые человеком в повседневной жизни, а также различные услуги, касающиеся быта): кемпинг (camping); мотель (motel); шорты (shorts); клипсы (clips); чипсы (chips) и др.

Вышеприведённые англицизмы “прижились” в русском языке: прошли стадии освоения на фонетико-орфографическом, грамматическом, семантическом уровнях и дополнили словники новых изданий русских словарей. Неологизмы в 60-е годы, эти слова включены в новое (29-е) издание Орфографического словаря русского языка (М., 1991).

В 70-е годы прогресс и совершенствование науки и техники во всём мире обусловили интернационализацию многих английских слов, которые в одночасье вошли в русскую терминологию. Неологизмы- термины 70-х годов известны теперь каждому: **дисплей (display); дизайн (design); ксерокс (xerox); компьютер (computer); слайд (slide).**

Этика и эстетика андеграунда отражены в новых направлениях ,как “поп-музыка” и “рок-музыка мо”. Появляются новые слова -**диско, хит, хит-парад, шоу** и др, а сфера *культура и искусство* пополнилась заимствованиями **брейк-данс (breakdance); видеоклип (videoclip); джингл (jingle);** и др.

С середины 70-х годов новые англицизмы проникают и в сферу *политики*, используются представителями власти в выступлениях: **имидж (image); импичмент (impeachment); брифинг (breafing); саммит (summit)** и др.

В конце 80-х годов в русском языке формируется новая сфера употребления английских заимствований – сфера, названная нами английским словом *бизнес*.

Практически вся лексика развивающегося российского бизнеса заимствована из английского языка: **брокер (broker); дилер (dealer); ваучер (voucher); дистрибьютер (distributor); маркетинг (marketing); менеджмент (management); холдинг (holding); консалтинг (consulting).** К сфере бизнеса относится и слово **яппи (yuppie)**, которым называют молодых бизнесменов.

В наши дни никого не удивишь употреблением в речи англицизмов **шоп (shop); гамбургер (hamburger); леггинсы (leggings); топ (top); сэйл (sale); сэконд хэнд (secondhand).** К сфере сервиса относятся новые имена собственных английского

происхождения в рекламе импортных товаров, фирм и компаний, производящих эти товары: “Проктер энд Гэмбл”, “Милки-уэй” и др. Часто англицизмы – имена собственные и нарицательные – мы видим (и слышим) в передачах ТВ: “Спортивный уик-энд”, “Международный конкурс красоты и шейпинга”.

Но есть в нашем лексиконе пласт заимствований-англицизмов, стабильность функционирования которых неоспорима- это спортивные термины. Всем известно, что интернациональное слово **спорт (sport)**- первоначальное значение “охота, игра, развлечение”- пришло в языки мира из английского языка, за которым прочно закрепилась “лингвистическая привилегированность” в номинации видов дополнительные и достаточно явные причины тому, что литературная норма становится менее определённой и обязательной. (ТИМОФЕЕВА 1995, 6-8).

**Вывод:** Рассматривать “поведение” нового англицизма в русском языке невозможно без опоры на факты истории многовекового процесса заимствования английских слов в русский язык.

60-е годы XXI в. – это начало массового вхождения англицизмов в русский лексикон в различные сферы жизни общества: политику, науку и технику, культуру и искусство, спорт и сервис.

В 70-е годы прогресс и совершенствование науки и техники во всём мире обусловили интернационализацию многих английских слов, которые в одночасье вошли в русскую терминологию.

В конце 80-х годов в русском языке формируется новая сфера употребления английских заимствований – сфера, названная нами английским словом *бизнес*

80-90 годы представляют “пик” заимствований английских слов в русский язык.

### 2.3. Иноязычные слова в словарях русского языка

При обращении к словарям, включающим в свой состав толкования неисконных слов, следует, однако, учитывать тот факт, что в подобных словарях отражены не только иноязычные лексемы, но и слова, созданные на базе русского языка, или, как говорят этимологи, собственно русские. Такие единицы, как правило, представляют собой полиморфемные (членимые) образования, в которых корень и/или словообразовательный аффикс являются иноязычными по происхождению. (МАРИНОВА 2012, 12).

**Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов.** – М.: Эксмо, 2005. – 944 с. Словарь содержит свыше 25 000 слов и словосочетаний, вошедших в русский язык в XVIII – нач. XXI в., а также производные от иноязычных основ. Каждая словарная статья включает информацию о происхождении, значении, правописании и произношении иноязычного слова (словосочетания), а также об условиях его употребления в речи.

**КАМПУС**, а, м [англ. campus < лат. campus поле, равнина]. В США и нек-рых др. странах: университетский или школьный городок.

**А ТЕМПО** [тэ́], нареч. [ит. a tempo]. муз. В прежнем *темпе* (в 1 знач.), восстановив прежний темп (после его изменения) *Играть а.*

**ТАБУЛИРОВАТЬ**, рую, рует, *несов.* и *сов.*, что [< лат. tabula доска, таблица]. *мат.* Составлять (составить) *таблицу* (в 1 знач.), задавать (здать) *функции* (во 2 знач.) в виде таблиц. **Табулирование** – действие по глаголу т.

**ДАКТИЛО...** [< греч. daktylos палец]. Первая составная часть сложных слов, обозначающих: связанный с пальцем, пальцами, относящийся к пальцу, пальцам, напр. *дактилография, дактилоскопия*. (Крысин 2005, 944).

**Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов.** – М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. – 672 с. В словаре особое внимание уделяется терминологии различных наук. Словарь содержит два приложения: 1. Иностранные слова и выражения, употребляющиеся в русском языке без перевода; 2. Указатель русско-иностранных соответствий.

**БРЕЙН-ДРЕЙН** [англ. brain-drain < brain – мозг + drain – дренаж; утечка] – «утечка мозгов», отток ученых, специалистов, деятелей культуры из стран с относительно более низким уровнем жизни в страны с более высоким; переманивание специалистов за границу. Ср. **фейм-дрейн**.

**МЕ'РФИ ЗАКО'НЫ** [англ., имя собств. *Murphy*] — *шутл.* общее название шутливых «законов» и «принципов» в общественной, литературной, научной, экономической жизни. Существует несколько «законов М.»: 1) всякое дело займет больше времени, чем мы думаем; 2) если что-то должно нас подвести, то подведет; 3) выпущенный из рук предмет всегда упадет туда, где он может нанести наибольший вред; 4) если вам кажется, что ситуация улучшается, значит вы чего-то не заметили; 5) если какая-нибудь неприятность может случиться, она случается и т.п. См. **Паркинсона законы.**

**ФЕЙС-КОНТРО'ЛЬ** [< англ. *face* – лицо; внешний вид + *control* – проверка, контроль] – специальная проверка клиентов при входе в фешенебельные клубы, рестораны (гл. обр. по внешнему облику). (Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. – 672 с.)

**Афонькин С.Ю. Зри в корень: Толковый словарь иностранных слов греческого и латинского происхождения. – СПб.: Химиздат, 2000. – 336 с.** Словарь в занимательной форме рассказывает о происхождении и употреблении слов с греческими и латинскими корнями, суффиксами, приставками.

**Гель** (лат. *gelo* – мерзнуть, застывать)

Вкусно звучащие слова «студень» или «холодец» довольно точно передают суть процесса, происходящего при приготовлении этого блюда. Чтобы получить из мяса и костей *желе*, крепкий отвар надо остудить. Впрочем, желе может быть и теплым. В этом случае в сок или сироп добавляют специальное вещество – желатин. Любой студенистый раствор независимо от его температуры называют *гелем*. Любители модных причесок это хорошо знают.

**Казе** (лат. *caseus* – сыр)

*Казеин* – основной белок молока, главная составляющая творога и сыров. Сырьём для него служат молочные продукты. (Афонькин С.Ю. Зри в корень: Толковый словарь иностранных слов греческого и латинского происхождения. – СПб.: Химиздат, 2000. – 336 с.)

**Словарь: Заимствования в русском субстандарте. Англицизмы. – М.: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2004. – 416 с.**

Словарь является первой попыткой лексикографического описания жаргонных англицизмов русского языка. Словарная статья включает акцентологическую, морфологическую, синтаксическую, стилистическую характеристики заголовочного слова.

**АСИ-БАСИ.** *мол. шутл.* Поп-группа «Эйс оф Бэйс» (Ace of Base). РТ., 21.06.98; БСЖ 2000, 39.

**РАРИТЬ**, -рю, -рит, *несов. что. комп.* Работать с архивом RAR. Садошенко 1995; БСЖ 2000, 500. (Словарь: Заимствования в русском субстандарте. Англицизмы. – М.: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2004. – 416 с.)

**Кочедыков Л.Г. Краткий словарь иноязычных фразеологизмов (учебное пособие).** – М.: Русские словари, 1995. – 240 с.

Словарь содержит толкования более 700 иноязычных фразеологизмов, которые используются в русском языке без перевода. Словарная статья содержит сведения о происхождении и произношении фразеологизмов, а также иллюстрации из художественной, научной и публицистической литературы.

**А ТЕМПО** *ит. мпо*] (Муз.) В прежнем темпе; в музыкальном произведении обозначает возвращение к первоначальному темпу. СИС, БСЭ, ЭС, СИВС, Мих.-Указ.□[а тэ

**HOME RULE** *англ.* [хом рул] ГОМРУЛЬ. Самоуправление, автономия. *Два дня спустя Гладстон писал ей из Синглтона, куда он ездил по вопросу home rule («Русская старина», 1913, № 11).* СИС, БСЭ, МСЭ, СИВС, Мих. (Кочедыков Л.Г. Краткий словарь иноязычных фразеологизмов (учебное пособие). – М.: Русские словари, 1995. – 240 с.) <http://yarus.aspu.ru/?id=31>

**Вывод:** Толковые словари русских слов, иноязычных слов, фразеологические словари, орфографические словари и др. необходимы в повседневной жизни каждого человека, т. к. являются словарями-справочниками, дающими необходимую информацию о происхождении, значении, правописании, произношении иноязычного слова (словосочетания); об употреблении слов и выражений в русской речи без перевода; о русско-иностранных сравнениях. Систематическая работа со словарями знакомит читателя с новыми словами, ведёт к осмыслению новых понятий и явлений, расширяет словарный запас и развивает культуру речевого языка.

## 2.4. Иноязычные слова в прессе

В русской речи сначала в профессиональной среде, а затем и за ее пределами появились термины, которые начали употребляться в прессе, в радио- и телепередачах, в публичной речи политиков и бизнесменов. Активное заимствование новой и расширение сферы употребления ранее заимствованной иноязычной лексики происходит в различных областях человеческой деятельности: достаточно напомнить такие широко используемые сейчас слова, как *имидж, презентация, номинация, спонсор, видео, шоу* (и их производные: *видеоклип, видеотехника, видеокассета, видеосалон; шоу-бизнес, ток-шоу, шоумен*), *триллер, хит, дискотека, диск-жокей* и множество других.

Чаще всего новые иноязычные слова можно встретить в прессе и в других средствах массовой информации, например, на телевидении, в передачах, посвященных экономической или политической жизни, моде, музыке, кино, спорту. Некоторые из заимствований употребляются не только в прямых своих значениях, но и переносно, метафорически: *телевизионный марафон, реанимация российской экономики, ангажированная пресса, политический бомонд, рейтинг вранья* и т.п., и это явление также характерно в основном для языка средств массовой информации. (Крысин Л.П. 2002- из выступления на междуна. научной конференции.). Источник текста - сайт Международная научная конференция "Изменяющийся языковой мир".

**Вывод.** Присутствие новых иноязычных заимствований (в основном из английского языка) в печатном тексте книг, газет, журналов необходимо для компенсации языковых средств русского языка при обозначении новых реалий и понятий, расширяет словарный запас языка, делает его более понятным и простым для иноязычного общества.

## Из обзора газет и журналов.

Анализ иноязычных слов из 10 нижеприведённых предложений, взятых из разных рубрик газет и журналов „Известия”, “Книжное обозрение”, “Культура”, “Литературная газета” и “Независимая газета”.

В предложениях встречается транслитерация, практическая транскрипция, двойные согласные в заимствованных (иноязычных) корнях и суффиксах, иноязычные имена и названия.

1. Лидеры России и Белоруссии договорились о совместном праздновании 70-летия победы в Великой Отечественной войне. (“Известия”, раздел Политика, 3 марта 2015 г.) <http://izvestia.ru/news/58364>

**Лидер** - английское слово **leader** - означает ведущий. Это слово прижилось в русском языке и такие слова как **главный** или **руководитель** не используются в сфере политики.

2. По словам белорусского лидера, осталось только две страны, которые так щепетильно относятся ко Дню Победы и вместе защищают историю от попыток фальсификаций. (“Известия”, раздел Политика, 3 марта 2015 г.) <http://izvestia.ru/news/583649>

**Фальсификация** – слово английского происхождения falsification [ˌfɔːlsɪfɪˈkeɪʃən], в переводе на чешский язык **zfalšování**, в переводе на русский подделка, подделывание, фальсификация. В русском языке не говорят подделанные монеты, а фальшивые монеты. Это слово прижилось, как в русском, так и в чешском языках.

3. Президента попросили поручить правительству вернуть растущие акцизы для алкоголя — поднять налог в 2015 году с 500 до 600 рублей за 1 л безводного спирта, как и планировалось, а также отменить МРЦ для водки в 185 рублей и поднять ее до 220 рублей, ввести мораторий на ослабление ограничительных мер для алкогольной отрасли. (“Известия”, раздел Экономика, 3 марта 2015 г.)

**Президент** (от лат. praesidens, родительный падеж praesidentis — сидящий впереди, во главе) — глава государства в странах с республиканской или смешанной формой правления. Источник: Викисловарь.

**Акциз** (фр. *accise*, от лат. *accido* — обрезаю) — косвенный общегосударственный налог, устанавливаемый преимущественно на предметы массового потребления (табак, вино и др.) внутри страны, в отличие от таможенных платежей, несущих ту же функцию, но на товары, доставляемые из-за границы. Акциз служит важным источником доходов государственного бюджета современных стран. Размер акциза по многим товарам достигает половины, а иногда 2/3 их цены. Источник: Викисловарь.

**Алкоголь** (лат. *alcohol*, от араб. (al-kuḥl, ḷ al — артикль и ڪkuḥl -«сурьма»), расширившее своё значение в латинском до всех продуктов возгонки) имеет следующие значения:

- то же, что и **спирт** (любой — метиловый, этиловый, изопропиловый и прочие спирты),
- **этиловый спирт** (этанол),
- то же, что **алкогольные напитки**, то есть напитки, содержащие этиловый спирт в существенных концентрациях. Источник: Викисловарь.

**пла-ни-ро-вать** — от франц. *planer* «парить», далее из *plain* «ровный, плоский, гладкий», от лат. *planus* «плоский», из праиндоевр. \*pla-no-. Это глагол, несовершенного вида, непереходный, тип спряжения по классификации А. Зализняка — 2а. Корень: **-план-**; суффиксы: **-ир-ова-**; глагольное окончание: **-ть**. Источник: Викисловарь.

Глагол **планировать** часто используется в русском языке наряду со словом **план**. Мы часто говорим: “Давайте составим план.” или “Не будем строить планов на будущее.”

**Мораторий** (лат. *moratorium*), мораториум — право на отсрочку платежа по долговому обязательству. Источник: Викисловарь.

4. В России создали TaigaPhone — смартфон с усиленной защитой от кибершпионажа. Разработчик — ООО «Тайга систем», на 99% принадлежащее главе группы компаний InfoWatch Наталье Касперской. (“Известия”, раздел Гаджеты & Телеком, 19 февраля 2015 г.)

**Вывод:** В данном предложении явное наличие иноязычных слов, так как они даже не написаны кириллицей, а на английском языке. **TaigaPhone — смартфон.** **TaigaPhone** — название модели сотового телефона, а **смартфон** — это английское слово написанное кириллицей. **Smart phone** — умный телефон. Мы никогда не говорим в повседневной речи: “Купи себе умный телефон”. Мы говорим: “Почему бы тебе не купить смартфон?”.

Слово **кибершпионаж** означает **компьютерный шпионаж** и используется в компьютерной сфере.

**Тайга систем** написана кириллицей, так как в русском языке бы было вместо **систем** написано **система**, хотя в тексте подразумевалось английское название Taiga system. В данном названии наблюдается практическая транскрипция.

Название группы компаний **InfoWatch** обычно пишется либо на иностранном языке, либо кириллицей без перевода.

В этом предложении наблюдается метод трансплантации. Так как сохранился графических и орфографический облик “чужого” слова. Лингвисты называют такое внесение “иноязычным вкраплением”.

5. Половина пользователей Wi-Fi в метро — владельцы iPhone и iPad. (“Известия”, раздел Гаджеты & Телеком, 19 января 2015 г.)

**Пользователь** – это человек, который умеет обращаться с той или иной техникой. Это слово не иноязычного происхождения, но переведённое с английского **user**-пользователь. Когда я говорю, что я простой пользователь, то под этим подразумеваю, что я не очень хорошо разбираюсь в технике и что у меня базовые знания.

**Wi-Fi** – это беспроводной интернет. Приходя в кафе или ресторан люди обычно спрашивают: “А у вас есть ви-фи?”. Все прекрасно понимают, о чём идёт речь.

**Владельцы iPhone и iPad** – подразумеваются владельцы “умного телефона” и “навороченного” компьютера. Зачастую в речи мы слышим “Скинь мне сообщение на айфон”, “Я не дружу с моим айпэдом”.

6. Основной конкурс Берлинале заметно оживил фильм чилийца Пабло Ларраина «Клуб»: мрачная, беспощадная и одновременно полная иронии динамичная картина – глоток свежего воздуха на фоне как один неспешных и будто осторожных фильмов. (“Независимая газета”, рубрика Кино, 12.02.2015 г.) [http://www.ng.ru/cinematograph/2015-02-12/8\\_berlinale.html](http://www.ng.ru/cinematograph/2015-02-12/8_berlinale.html)

**Берлинале** – иноязычное слово, является названием конкурса 2015 г. В данном названии наблюдается практическая транскрипция.

**Чилиец** – национальность. **Пабло Ларраин** – иностранное имя и фамилия. В русском языке бы мы сказали: “Павел Ларраинов”, но чилийские мужские имена принимают окончания ср. рода, а фамилии краткие, похожие на немецкие.

**Ирония** (от др.-греч. εἰρωνεία «притворство»)- сатирический прием, в котором истинный смысл скрыт или противоречит. Источник: Викисловарь.

**ди-на-мич-ный** - прилагательное, тип склонения по классификации А. Зализняка — 1\*а. Корень: --. полный динамики, подвижный, энергичный. Источник: [Викисловарь](#). В данном контексте **динамична картина** – подвижная картина, живая картина.

**Фильм** – слово иноязычное и используется не только в русском и чешском языках, но и в ряде других языков.

7. Людмила Васильевна Щипахина (род. 26 марта 1933, Свердловск) — российская поэтесса, переводчик зарубежной поэзии. (“Литературная газета”, раздел Литература, 4.3.2015 г.) [http://www.lgz.ru/author/Shtipahina\\_Lyudmila/?sphrase\\_id=66226](http://www.lgz.ru/author/Shtipahina_Lyudmila/?sphrase_id=66226)

**Поэтесса** – иноязычное слово с двойным *с* в заимствованном суффиксе *-есс(a)*, *поэтесса* (от *поэт*). В данном предложении наблюдаются двойные согласные в иноязычных суффиксах.

8. Одну из первых иллюстраций к сказке Алана Милна «Винни Пух» продадут с молотка на аукционе Sotheby's. ("Книжное обозрение", раздел Новости, 11.11.2014 г.) [http://www.knigoboz.ru/?section=news&news\\_id=1450](http://www.knigoboz.ru/?section=news&news_id=1450)

**Иллюстрация** – иноязычное слово с двойным *л* в заимствованном корне – *лл*.

**Винни Пух** – иноязычное название медвежонка Пуха. Здесь наблюдаем графическое изменение названия от англ. *Winne the Pooh*, но фонетическое название не меняется. В данном названии наблюдается практическая транскрипция. Так же как и в графическом изменении иноязычного имени, фонетический облик не меняется. **Алан Милн**.

**Sotheby's** - В этом предложении наблюдается метод трансплантации. Остаётся как графическое, так и орфографическое написание иноязычного слова.

**Аукцион** — публичная продажа товаров, ценных бумаг, имущества предприятий, произведений искусства и других объектов, которая производится по заранее установленным правилам аукциона. Источник: [Викисловарь](#). Аукцион от англ. **auction**.

9. Народное голосование «Большой книги» в 2014 году проходило одновременно на трёх площадках партнеров премии – группы компаний «Литрес», электронной библиотеки Bookmate и читательского сервиса ReadRate. ("Книжное обозрение", раздел Новости, 24.11.2014 г.) [http://www.knigoboz.ru/?section=news&news\\_id=1487](http://www.knigoboz.ru/?section=news&news_id=1487)

**“Большая книга”** – название голосования.

**Группа** – написание двойных согласных *nn* в корнях заимствованных слов.

**Литрес** - В данном названии группы компаний наблюдается практическая транскрипция.

**Bookmate, ReadRate** – В данных словах наблюдается транслитерация. Слова английского происхождения не поменяли ни облик, ни написание.

10. Геннадий Гладков: «Композитор не имеет права быть снобом» ("Культура", раздел Музыка, 17.02.2015 г.) <http://portal-kultura.ru/articles/music/>

**Сноб** – иноязычное слово, английского происхождения.

**Сноб** (англ. *snob*) — человек, восхищающийся высшим обществом и тщательно подражающий его манерам и вкусам, ищущий возможность попасть в такое общество. Источник: Викисловарь.

## 2.5. Американизмы и англицизмы в компьютерной области

Наплыв в русский язык англоязычных компьютерных терминов в 90-е годы неудивителен. При анализе экстралингвистических причин лексического заимствования уже говорилось о факторе авторитетности языка-источника. В случае с компьютерной терминологией важным является и фактор приоритета в тех или иных научно-технических разработках и их распространении. Американские компании заняли монопольные позиции в выпуске продуктов программного обеспечения (Microsoft), да и в производстве самих компьютеров (Compaq, Dell, Gateway, IBM). Именно в США в 80-е годы зародился интернет, а в начале 90-х годов были разработаны браузеры для виртуальных путешествий по всемирной паутине (не случайно, в одном предложении пришлось употребить сразу три англоязычных заимствования *интернет*, *браузер*, *виртуальный* и семантическую кальку *всемирная паутина* с англ. WorldWideWeb).

Среди англоязычных компьютерных заимствований, отмеченных в массовых (не специальных) журналах и газетах в 90-е годы, имеют место варваризмы (или транспланты): *browser*, *chart*, *chat*, *internet*, *file*, *notebook*, *on-line*, *off-line*, *provider*, *site*, *server*, *software*, *spreadsheet*, *web*, *webpage*, *windows*, *WWW* пр., а также варваризмы, входящие в состав сложных слов: *Internet-браузер*, *Internet-магазин*, *Internet-провайдер*, *On-line-торговля*, *Web-дизайн*, *Web-компоненты*, *Web-компоненты*, *Web-страница*, *Web-узел* и пр. Например,

Образовательный центр “Омис”. Компьютерные курсы:

- Работа в *Internet*
- *Web-дизайн*
- Разработка корпоративных *Web-узлов* (Центр Plus, 10.05.99)

Обычно варваризмы употребляются в устной или письменной практике из-за моды или иных экстралингвистических причин, но не закрепляются в языке ни функционально, ни стилистически (ЛОТТЕ 1982, 127). Однако в случае с компьютерными варваризмами в 90-е годы ситуация обстоит иначе. Во-первых, английские компьютерные транспланты проявляют черты грамматической освоенности, включаясь в системы рода, числа и склонения, ср.: *письмо по Emaily*, *информация в Internete*, *сайт на Вебе* и т.п. Во-вторых, одновременно с англоязычными варваризмами, представляемыми в газетах и журналах в латинице,

часто в тех самых статьях эти же англицизмы приведены в транслитерированной форме или в форме практической транскрипции: *веб-страница* (*веб страница*), *браузер*, *интернет*, *ноутбук*, *он-лайн* (*онлайн*), *провайдер*, *сайт*, *сервер*, *софтвар*, *файл*, *хард-драйв*, *чат* и пр. Например, *Интернет-магазин* от компании Tops...*Интернет-магазин* – новый путь на рынок. Торговый зал за несколько дней! ... Специальное предложение для *интернет-провайдеров*: *IntershopMall*–готовый к аренде “Торговый зал”. Возможность управлять десятками, сотнями магазинов по *виртуальным* каналам с многоуровневой системой защиты (Сегодня, 04.04.98)

Заметим, что значительное количество слов с компонентами интернет - и веб - (*интернет-магазин*, *интернет-провайдер*, *интернет-сообщество*, *интернет-торговля*, *веб-дизайн*, *веб-разработки*, *веб-сайт*, *веб-страница* и др.) свидетельствуют о продуктивности модели, где вторыми компонентами сложного слова выступают либо ещё один транслитерированный или транскрибированный англицизм (*веб-сайт*), либо калька с английского слова (*веб-страница*). В языке-источнике практически все приведённые термины пишутся раздельно и состоят из двух независимых слов, при этом первый компонент словосочетания выполняет функцию определения по отношению ко второму компоненту. В русском языке закрепляется вариант с дефисным написанием слов с компонентами *интернет-* и *веб-*, хотя, как известно, теоретически возможно и раздельное, и дефисное, и слитное написание сложных слов.

Примечательно, что указанные слова с начальными компонентами *веб-* и *интернет-* в конце 90-х годов употребляются в российских газетах и журналах обычно без глоссов –кратких толкований, приводимых в скобках или подстрочно. Это обычно говорит о некоторой степени семантического освоения слов, которое, как в случае с терминологией интернета, произошло в русском языке буквально за 2-3 года. Напомним, в английском языке слово *web* и аббревиатура WWW (в значении ‘всемирная компьютерная сеть’) появились лишь в 1994 году.

Появление транскрибированных американизмов и компьютерных терминов, переданных в форме практической транскрипции, в отличие от трансплантированных английских слов, также указывает на начало освоения этих слов русским языком. Употребление в российской прессе таких слов, как *байт*,

*драйв, ноутбук, сайт, сервер, файл, хард* и пр. (например, в сочетаниях: *у драйва, вдвое легче обычного ноутбука, на сайте, с сервером намучился, пять файлов, на харде*) свидетельствует об их грамматическом освоении, поскольку они включаются в системы рода, числа и склонения. Среди грамматически освоенных компьютерных заимствований П.В. Лихолитов (1997, 46) отмечал *мэйло* (от англ. mail) – ‘письмо, переданное по компьютерной сети’, *геймер* (от англ. gamer)– ‘любитель компьютерных игр’. Укажем только, что выражение типа: “Я получил письмо по E-mail-у” представляется сейчас более употребительным, чем “Я получил мэйло”.

Такие слова, как *интернет, онлайн, софтвер* получили в русском языке производные *интернетский, интернетовский, онлайнный, софтверный* (например, *интернетовский центр, онлайнная торговля, онлайнный чат, софтверные разработки* и пр.) что свидетельствует о словообразовательной ассимиляции указанных единиц.

Когда Дж.Сорос заявил идею *интернетовских* центров в университетах России, мы все в сердцах чертыхались, но согласились (Известия, 03.12.97).

Словообразовательную русификацию английских компьютерных терминов нетрудно продемонстрировать и в области глагольной лексики. Среди недавних переоформленных заимствований находим *кликать* (от англ. click) – ‘нажимать на клавиши мыши’, *принтовать* (от англ. print)– ‘печатать’. Как справедливо отмечает В.П. Лихолитов (1997), подобные слова относятся к компьютерным жаргонизмам, но, очевидно, что с ростом компьютеризации в России возможен переход этих слов в разряд общеупотребительных.

Процесс прямого заимствования в компьютерной области в целом оказывается более активным, чем процесс калькирования английских терминов. Среди компьютерных калек отметим высокочастотные слова: *мышь* (mouse), *коврик для мыши* (mousepad), *жёсткий диск* (harddrive, harddisc), *жук* – ‘компьютерный вирус’ (bug), *загружать* (load, download), *пинать*(boot). Калькирование, как известно, позволяет сделать термин мотивированным, а также активизировать средства заимствующего языка. С другой стороны, семантическое калькирование увеличивает число многозначных или омонимичных терминов. В качестве иллюстрации укажем на соперничество между англицизмом *хард драйв* (который постепенно вытесняет тоже

заимствованные термин *винчестер*) и семантической калькой *жёсткий диск*.

Введение семантических калек также ограничивается трудностью образования производных терминов от исконных. Например, в прессе вместо англицизма *веб* встречается семантическая калька *всемирная паутина*. Однако, когда дело доходит до поисков аналогов *веб-дизайну*, *веб-странице* и другим выражениям с компонентом *веб* – такие варианты, как *паутинный дизайн* или *паутинная страница* (калькирование автора. – А.Р.), если и приходят в голову переводчикам и редакторам, то отвергаются ими. (РОМАНОВ 2000, 89-90).

**Вывод:** Тенденция роста и развития в компьютерной области вызывает необходимость в большом количестве новых терминов для оформления новых понятий. Основным преимуществом прямого заимствования при образовании новых терминов является их однозначность. В отличие от прямого заимствования калькирование англицизмов типа *веб-дизайн*, *веб-кэш* приводит к образованию терминов, состоящих из двух или более слов, что не соответствует нерасчленённости объекта и его наименованием одним словом. Также, калькирование нарушает традицию прямого заимствования из английского в русский в компьютерной области. Таким образом, значительное преобладание в русском языке прямых заимствований над кальками является свидетельством того, что язык испытывает необходимость в новых материальных формах.

## Глава 3. ИНОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВА В УЧЕБНИКАХ и НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

### 3.1. Русский язык как иностранный. Анализ учебников

Для изучения иностранного, неродного языка наиболее типичен путь «сверху – вниз», путь сознательный и намеренный, когда ребенку сообщаются необходимые для практического владения языком знания в виде правил, инструкций, предусматривается выполнение специальных упражнений, которые обеспечивают закрепление усвоенных знаний и образование на их основе речевых навыков и умений. Обучение русскому языку как неродному – сложный, многоаспектный процесс передачи и усвоения знаний, навыков, умений, способов познавательной деятельности, формирования коммуникативной компетенции. Для решения педагогических задач преподавателю необходимы а) методические знания; б) умение выбрать нужные методические решения; в) умение реализовать эти решения на практике. Качество управления процессом обучения русскому языку как неродному базируется не только на принципах и закономерностях методики обучения неродному языку, но и на основных положениях смежных с ней наук. (БАЛЫХИНА 2007, 12-15 <http://gendocs.ru/v29175/>)

Современная концепция обучения русскому языку и остальным иностранным языкам отличается рациональной редукцией грамматического материала, особенно теоретической части грамматики (т. е. редукцией формул и правил). Во всяком случае необходимо, конечно, усвоить грамматический строй изучаемого языка, т.к. его знание (подобно как и владение словарным запасом) является необходимой предпосылкой для овладения языком. Грамматика переплетается с лексикой.

Виноградов В.А. (1972, 27) с полным правом полагает, что “проблема учёта родного языка является центральной в теории и методике обучения второму языку”. Неоспоримо, что любая организация занятий по иностранным языкам (включая составление учебников) должна исходить из какого-нибудь определённого соотношения “иностраный язык – родной язык“. Отношение к родному языку учащихся стало критерием для традиционной классификации методов обучения иностранным языкам, а именно **грамматико-переводческого, прямого и опосредованного**. Мировым трендом является стремление к уравниванию

всего положительного, что принесли за последние десятилетия как грамматико-переводческий метод, так и метод прямой (ср. Vesely. 1985,86). Современная концепция обучения иностранного языка ближе к опосредствованному методу, который установился в конце XIX в. как синтез обоих крайних направлений. Родным языком этот метод пользовался при объяснении и усваивании новых грамматических и лексических явлений. Опосредованный метод допускал также взаимный перевод с одного языка на другой. Современное понимание преподавания иностранных языков обогащено новыми элементами. Дело касается качественно иной концепции, которая соответствует новейшему состоянию знаний об усвоении и употреблении иностранного языка. Одной из её характерных черт является точка зрения, в соответствии с которой игнорирование родного языка учащихся и его полное исключение из учебного процесса при усваивании иностранного языка в условиях школьных занятий является нерациональным. Прямой метод в чешской школе глубже никогда не утвердился.

В согласии с этой точкой зрения составлялись и составляются учебники, в которых имеются сопоставления с родным языком, в том числе даются чешские эквиваленты к иноязычным явлениям. Этот подход находится в соответствии с намерениями Пражской структуралистической лингвистической школы, которая требования сопоставительного изучения языков провозглашала уже в своих тезисах, опубликованных в 1929 г. (ср. Travaux 1929,8). (Ассоциация русистов Словакии, 2004. Русский язык в центре Европы 7, стр 77, 78) <http://www.ars.orava.sk/files/casopis/ars-7.pdf>

В 2000 г. в Чешской Республике введена реформа обучения иностранным языкам, согласно которой ученики начинают изучать первый иностранный язык с третьего класса и, начиная с 8 класса основной школы, каждый ученик должен выбрать еще один иностранный язык. Основным документом, на основе которого школы разрабатывают свои учебные программы, становится «Общая образовательная программа» (Rámcový vzdělávací program) для отдельных типов школ.

Русский язык преподают в чешских и словацких школах как 2 иностранный язык, по учебным комплексам Радуга - 1, 2, 3, 4 части, Радуга по-новому, Поехали, учебникам "Жили-были", "Приглашение в Россию" и книгам, как "Шкатулочка", "Шкатулка", "Маленькие повести и рассказы" и по другим учебным пособиям.

Русский язык также вошёл в число 6 иностранных языков, по которому стало возможным готовить учащихся к экзамену на аттестат зрелости.

Учебный материал в Радуге дается в трех частях: стандартной (основной), вспомогательной (тренировочной) и расширяющей. Эти три части тематически взаимосвязаны. Стандартная часть содержит учебный материал для среднего ученика, вспомогательная часть - дополнительные упражнения для более слабых учеников, а в расширяющей части (в учебнике и книге для учителя) имеются разные материалы: тексты, сведения о стране, новая лексика и т. п.

Актуальный словарный запас авторы используют, приводя пословицы и поговорки, скороговорки. Иногда встречаются сложнопроизносимые слова и авторы облегчают работу студентам. В конце каждой темы приводятся слова и фразы с чешским переводом.

Учебный комплекс “Приглашение в Россию” состоит из учебника русского языка в 2 частях, рабочей тетради в 2 частях и аудиозаписи (2CD). Обучаясь по этому учебному комплексу школьники решают стандартные ситуационные задачи (например, ориентация в городе, в метро, в магазине; знакомства, поздравления и т.д.), проходят аудирование и чтение с развитием речи.

Некоторые издатели предлагают для изучения русского языка маленькие повести и рассказы. “Маленькие повести и рассказы” являются адаптированными текстами для иностранцев, начинающих изучать русский язык под издательством Московского университета и под авторством Авербаха И.Л., Кокориной С.И, Нахабиной М.М. Составители сборника максимально облегчили изучающим чтение текстов. К чтению рассказов учащиеся могут приступить после 3-4 месяцев обучения. Сборник состоит из 3 частей. В первой части более лёгкие рассказы, во второй части сложнее, рассчитанные на чтение после 5-6 месяцев обучения русскому как иностранному; а в третьей части сложные рассказы. После каждого рассказа приводятся слова: существительные, прилагательные, глаголы.

**Вывод:** Учащиеся вырабатывают на уроках речевые навыки владения иностранным языком, участвуя в разных видах речевой деятельности, как слушать, говорить, читать и писать. Чтобы уметь активно владеть языком, необходимо услышанное,

увиденное понять, знать значение слов, понятий и всё усвоить, и закрепить усвоенное. Тогда практическое пользование языком станет средством общения учащихся.

## **Иноязычные слова в учебниках русского языка предназначенных для иностранцев**

Анализ иноязычных слов из первой и второй главы учебника русского языка, глава 1/ стр. 21 – глава 2/ стр. 49, как иностранного “Радуга по-новому 3” (“Радуга по-новому 3”, PhDr. Stanislav Jelínek, prof. Ljubov Fjodorovna Alexejeva, PhDr., Nakladatelství Fraus). В этом учебнике на просмотренных страницах встречаются нижеописанные заимствованные слова:

1. Анна Сергеевна, Англия (“Радуга по-новому 3”, PhDr. Stanislav Jelínek, prof. Ljubov Fjodorovna Alexejeva, PhDr., Nakladatelství Fraus, стр. 1/22).

Иноязычное имя **Анна** с удвоенным согласным **nn**.

**Англия** (англ. *England* [ˈɪŋɡlənd]) — наиболее крупная историческая и административная часть Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Источник: [Википедия](#).

2. CD (си ди), Америка, публично, проблема; три S sex (секс), soldi (деньги), success (карьера) (“Радуга по-новому 3”, PhDr. Stanislav Jelínek, prof. Ljubov Fjodorovna Alexejeva, PhDr., Nakladatelství Fraus, стр. 1/23).

**Вывод:** В слове **CD** наблюдается транслитерация, так как облик слова и правописание не поменялось, в скобках приводится пояснение слова (**си ди**) —здесь мы наблюдаем фонетическую транскрипцию.

**Америка** – название страны и здесь тоже фонетическая транскрипция.

**Публично** – иноязычное слово, происходит от английского **public, publicly**-публично, т.е. открыто, на виду у всех и во всеуслышание.

**Проблема** – слово иноязычное, от английского **problem**. Правда в английском языке оно в мужском роде.

**Три S** – три слова на английскую букву S. В этих словах ни облик слов, ни орфография не поменялась, это транслитерация. В скобках даётся неточный перевод английских слов.

3. В упражнении 3.1 встречается много заимствованных слов.

Процесс, туалет, коридорчик, видеокассета, компакт-диск, формальный, информация, контакт, поссорились, ванная комната (“Радуга по-новому 3”, PhDr. Stanislav Jelínek, prof. Ljubov Fjodorovna Alexejeva, PhDr., Nakladatelství Fraus, стр. 1/25).

**Вывод:** В словах **процесс, коридорчик, видеокассета, поссорились, ванная комната** мы сталкиваемся с двойными согласными в заимствованных (иноязычных) корнях и суффиксах.

**Компакт-диск** – иноязычное слово означающее понятие одного предмета, т.е. компактного диска, вместилища диска.

**Туалет, формальный, информация, контакт** - в этих словах мы наблюдаем фонетическую транскрипцию, так как эти слова английские по происхождению

4. Киностудия “Ритм”, адрес, Бронная, этаж, актёр, актриса, джинсы, популярный, статистика, кинокартина “Коля”, роль, режиссёр, фильм, видеокассета, престижная премия, премия “Оскар” (“Радуга по-новому 3”, PhDr. Stanislav Jelínek, prof. Ljubov Fjodorovna Alexejeva, PhDr., Nakladatelství Fraus, стр. 2/30).

**Вывод:** Киностудия - в этом слове соединено 2 слова кино и студия, синонимом этого слова является **кинотеатр**. Название киностудии “Ритм” передано на письме фонетической транскрипцией.

**Бронная** – удвоенная согласная **нн**. Это название улицы.

**Этаж**- слово французское, наблюдаем фонетическую транскрипцию.

**Актёр, актриса** – Слова английского происхождения, фонетическая транскрипция.

**Джинсы** - слово английское, от **jeans**. В 90-х гг. их называли варёнками, или варёными джинсами, юбками-варёнками, так как для эффекта голубоватого оттенка их завязывали верёвками и варили в вёдрах.

**Режиссёр, видеокассета** – В данных словах у нас наблюдается удвоенная согласная **сс**.

**Престиж, престижный** - слова иноязычные **prestige** [pre'sti:ʒ]. Например, под престижной профессией понимается всеми уважаемая и социально узнаваемая должность.

В слове **адрес** потерялось корневое удвоение, в английском языке **address**.

5. Свитер, Ален Делон (“Радуга по-новому 3”, PhDr. Stanislav Jelínek, prof. Ljubov Fjodorovna Alexejeva, PhDr., Nakladatelství Fraus, стр. 2/32).

**Свитер** - слово от английского **sweater**. Это слово активно используется в речи и иного другого слова не используется для названия весеннего или зимнего свитера.

**Ален Делон** – иноязычное имя и фамилия французского актёра.

6. Театр (“Радуга по-новому 3”, PhDr. Stanislav Jelínek, prof. Ljubov Fjodorovna Alexejeva, PhDr., Nakladatelství Fraus, стр. 2/36).

**Театр** – от английского **theatre**.

7. Журналистика, кассета (“Радуга по-новому 3”, PhDr. Stanislav Jelínek, prof. Ljubov Fjodorovna Alexejeva, PhDr., Nakladatelství Fraus, стр. 2/37).

**Журналистика** – иноязычное слово, от английского **journalism**.

В слове **кассета** наблюдается двойные согласные в заимствованных корнях. Это слово английского происхождения.

8. Футболка (“Радуга по-новому 3”, PhDr. Stanislav Jelínek, prof. Ljubov Fjodorovna Alexejeva, PhDr., Nakladatelství Fraus, стр. 2/38).

**Футболка** – от английского слова **football**. Это слово адаптировалось в русском языке и подразумевается под ним трикотажная блуза.

9. Экскурсия (“Радуга по-новому 3”, PhDr. Stanislav Jelínek, prof. Ljubov Fjodorovna Alexejeva, PhDr., Nakladatelství Fraus, стр. 2/41).

Экскурсия – от английского слова **excursion**. Порой мы говорим, что нам нужен “экскурс в этой сфере” и понимаем, что нам нужно быть осведомлёнными в той или иной сфере.

10. Универмаг, момент (“Радуга по-новому 3”, PhDr. Stanislav Jelínek, prof. Ljubov Fjodorovna Alexejeva, PhDr., Nakladatelství Fraus, стр. 2/43).

универмаг – универсальный магазин.

Момент – от английского **moment**

11. Кафе, скульптор (“Радуга по-новому 3”, PhDr. Stanislav Jelínek, prof. Ljubov Fjodorovna Alexejeva, PhDr., Nakladatelství Fraus, стр. 2/44).

**Кафе** – от английского **cafe**.

**Скульптор** - от английского **sculpture**.

12. Портрет, блузка, парк, поэзия, идея (“Радуга по-новому 3”, PhDr. Stanislav Jelínek, prof. Ljubov Fjodorovna Alexejeva, PhDr., Nakladatelství Fraus, стр. 2/46).

**портрет**- от английского **portrait**.

**Блузка** – от английского **blouse**.

**Парк** – от английского **park**.

**Идея** – от английского **idea**.

**Поэзия** – от английского **poesy**.

13. Клон, Марина Велькович, абзац, эквиваленты, ключевой глагол (“Радуга по-новому 3”, PhDr. Stanislav Jelínek, prof. Ljubov Fjodorovna Alexejeva, PhDr., Nakladatelství Fraus, стр. 2/48).

**Клон** – от английского слова **clon, cloning**- копирование чего-либо, но под клоном мы понимаем точную копию кого-либо либо чего-либо.

**Марина Велькович** – иностранная фамилия, не типичная русской фамилии, которая в женском роде заканчивается на -ова

**Эквиваленты** – от английского слова **equivalents**- подобный, схожий.

**Ключевой глагол** - под словом ключевой, от английского **key** понимается **основной**, но, как правило, во многих русскоязычных учебниках и пособиях это слово дословно переводится с английского, как ключевое.

### **3.2. Работа с иноязычной лексикой в школьной аудитории на примере одного урока**

*Урок русского языка в 8-м классе чешской школы "Заимствованные слова"*

**Цели урока:**

**Образовательные:**

1. Заимствованные слова- способы заимствований и правописание заимствованных слов.
2. Употребление заимствованных слов в устной и письменной речи.

**Развивающие:**

- улучшение словарного запаса учеников;
- развитие их творческого мышления;
- развитие навыков самостоятельной работы с новой информацией из разных источников.

**Вид урока:** «кружок русского языка»

**Методы и приемы:** метод опосредованный, поисковый, наглядный

**Наглядность:** “Школьный словарь иностранных слов”. (В.В. Одинцов, Г.П. Смолицкая, Е.И. Голанова, И.А. Василевская, Москва, «Просвещение»,1983г.), газетные вырезки, журналы, карточки с отличительными признаками заимствованных слов.

### **Презентация учащихся**

**Ожидаемые результаты:** знакомство с иноязычными словами и их происхождением, анализ способа заимствования и правильное употребление их как в письменной, так и в устной речи, развитие навыков самостоятельной работы с новой информацией из журналов, газет, научной литературы.

## **ХОД УРОКА**

### **I. Организационный момент**

Здравствуйте ребята, садитесь.

### **II. Объяснение новой темы**

Вспоминаем, что заимствованные слова пришли в русский язык с древних времён.

Словарный состав русского языка состоит из исконных русских слов и заимствованных. Слова, которые пришли к нам из других языков называются заимствованными. Наиболее древние заимствованные слова пришли в русский язык из тюркских, скандинавских и греческих языков.

### **III. Самостоятельная работа.**

Прочитайте две газетные статьи о спорте и найдите там заимствованные слова, используйте в поисковой работе карточки, где описаны некоторые отличительные признаки заимствованных слов.

**Карточка. Отличительные признаки заимствованных слов.**

1. Все слова существительные, заканчивающиеся на -ия – заимствованные (акция, ситуация).
2. Все слова, имеющие в составе букву ф - заимствованные (финиш, эстафета).
3. Многие слова, существительные, в корне которых имеются подряд 2 гласные буквы – заимствованные (стадион, чемпион).
4. Почти все слова. в корне которых имеются удвоенные согласные - заимствованные (ассоциация, теннис).
5. Многие существительные, когда в соседних слогах повторяются одинаковые гласные буквы а, и, у- заимствование (каратэ)

Ученики нашли в 1-ой статье 3 заимствованных слова: чемпион, чемпионат, стадион, как существительные, в корне которых встречаются подряд 2 гласные буквы (**ио**), а во 2-ой статье 3 заимствованных слова: ассоциация, трасса, аккаунт (в корне удвоенные согласные- **сс** и **кк**), и каратэ, как существительное, имеющее в соседних слогах одинаковые гласные буквы- **а**.

Работая со словарём, нашли другие заимствованные слова в 1-ой статье - слова спорт, спортсмен, трамплин, результат; во 2-ой статье- слова президент, титул, тренер.

Иноязычные слова в русском языке проходят изменения фонетические, морфологические, включая грамматические, графические, семантические. При графическом освоении слова, они записываются при помощи букв русского алфавита (в слове изменяется число букв). При морфологическом освоении меняется суффикс, окончание; при грамматическом изменении образуются сложные слова, так как в английском языке выделяется 2 корня, а в русском языке- 1 корень; при семантическом - осваивается значение слова.

Проведём разбор выявленных заимствованных слов из 1-ой статьи, происхождение этих слов, их значение, и способы освоения в русском языке.

### Иноязычные слова из 1-й статьи:

русские слова	английские слова	чешские слова
чемпион	champion	<u>šampion</u> , <u>í ěz</u>
чемпионат	championship	<u>mis o s í</u> , <u>šampioná</u>
спорт	sport	sport
спортсмен	sportsman	sportovec
трамплин	trampoline	můstek
трасса	route	trasa
стадион	stadium	stadion
результат	result	<u>ýsledek</u> , <u>e z l á</u>

**спортсмен** - от англ. слова *sportsman*, *sport*- спорт, *man*- человек. По-русски бы мы сказали, что это человек, занимающийся спортом, семантически освоено, т.к. сохранило своё фонетическое значение.

**чемпионат** – от англ. слова *championship, champion*- чемпион, *ship*- корабль. По-русски бы мы сказали, что чемпион на корабле или корабль чемпиона. Это является графическое освоение, т.к. разное количество букв, в русском слове- 9 букв, а в английском слове- 12 букв.

**трамплин** – от англ. слова *trampoline*- батут. Меняется графическое и фонетическое значение слова на письме.

**трасса** – от англ. слова *route*- трасса. Слово поменяло своё фонетическое и графическое изображение.

**стадион** – от англ. слова *stadium*. Меняется графическое и фонетическое значение слова на письме.

**результат** - от англ. слова *result*. Меняется графическое и фонетическое значение слова на письме.

Иноязычные слова из 2-й статьи:

русские слова	иностранные слова	чешские слова
аккаунт      англ.	<i>account</i>	<u>úče</u>
ассоциация      англ.	<i>association</i>	<u>asociace</u>
каратэ      японс.	<u>空手</u>	<i>karate</i>
президент      нем./лат.	<i>president</i>	<u>prezident</u>
тренер      франц.	<i>en aîne</i>	<i>en</i>

**аккаунт** - от англ. слова *account* – счёт. Слово семантически освоено, т.к. сохранило своё фонетическое значение.

**ассоциация** – от англ. слова *association*. Меняется графическое и фонетическое значение слова на письме.

**каратэ** – слово японское. Меняется графическое и фонетическое значение слова на письме.

**президент** – от англ. слова *president*. Слово семантически освоено, т.к. сохранило своё фонетическое значение.

**тренер** - от англ. слова *aîne* . Слово семантически освоено, т.к. сохранило своё фонетическое значение.

**Упражнение 1.** Образуйте от данных заимствованных слов новые слова. **Обратите внимание на способы образования слов в русском языке.**

Чемпионат – (чемпион)      чемпион-теннисист, чемпион-футболист

Спорт – (спортивный)      спортклуб, спорт-одежда, спорт-интерес.

– Какими способами образованы данные слова? (Суффиксальный, сложение).

Иностранные слова передаются в русском тексте разными методами: калькированием, транскрипцией, транслитерацией и переводом. При калькировании происходит словообразовательный перевод корней и аффиксов (приставок и суффиксов) иностранных слов. При транслитерации переносится слово побуквенно с одного языка на другой, в основном на латинский язык, не учитывается фонетика, поэтому произношение слова искажается.

Чаще используют практическую транскрипцию, когда слово сохраняется графически и фонетически, особенно при заимствовании собственно имён.

Давайте разберём эти способы заимствований в упражнениях № 2 и 3.

**Упражнение 2.** Из 1-ой статьи найдите названия на русском и английском языках собственные имена, названия стран и городов.

Ученики работают со словами из текста:

1. **Москва, Россия** – название города и страны, всегда пишутся с заглавной буквы.
2. **Стадион “Метеор”** - название стадиона написано с заглавной буквы и происходит от английского слова **meteor**.
3. Коньки **Red Bull Crashed Ice 2015** - Название коньков написано на английском языке. В этом предложении наблюдается метод трансплантации. Так как сохранился графический и орфографический облик “чужого” слова. Лингвисты называют такое внесение “иноязычным вкраплением”.

**Упражнение 3.** Из 2-ой статьи найдите названия на русском и английском языках собственные имена, названия стран и городов.

Ученики работают со словами из текста:

1. **Чеченская республика, Япония** - название города и страны, всегда пишутся с заглавной буквы.
2. **Рамзан Кадыров, Шокей Мацуи/Shokei Matsui, Александр Алымов** - личные имена иностранного происхождения, метод трансплантации наблюдается в иностранном имени Shokei Matsui. Это-же имя написано кириллицей и поэтому в данном случае наблюдаем практическую транскрипцию.
3. **аккаунт Instagram**. Аккаунт - слово английского происхождения и означает счёт. В слове Instagram наблюдаем метод трансплантации.
4. **Пятый Дан - чёрный пояс, Восьмой Дан, Десятый дан - красный пояс.** Данные слова “Дан(ы)”- означают титулы по каратэ. Слово “дан” в переводе с японского означает степень обладания навыками каратэ.
5. **Киокушинкай, киокушинка-каратэ.** Киокушинкай - название каратэ. Слово написано на японском языке кириллицей и поэтому в данном слове

наблюдаем практическую транскрипцию. В слове **киокушинка-каратэ** у нас стоит дефис между двумя словами.

**Упражнение 4.** Заполните в данных предложениях пропущенные слова.

1. Все спортивные соревнования проходят с техническими этапами старта и ...
2. Во время ... шорт-трека спортсмены могут менять друг друга.
3. В воскресенье стартует Чемпионат мира по настольному ... .

(Ответы: 1. финиша; 2. эстафеты; 3. теннису.)

#### IV. Заключительное слово учителя

Все хорошо работали с разбором иноязычных слов из газетных статей, выяснили способы заимствований, узнали значение и правописание этих слов по словарю, составили рабочий словарь иностранных слов и пополнили ваш словарный запас.

#### Домашнее задание:

В упражнении 4 вы нашли правильные ответы и на эти 3 слова (финиш, эстафета и теннис, составьте другие предложения с этими словами, найдите значение этих слов и разберите способы заимствования.

V. Итогом исследований учащихся стал Рабочий словарь заимствованных слов, который составлялся во время всего урока.

<i>Русские слова</i>	<i>Иностранные слова</i>	<i>Чешские слова</i>
аккаунт	<i>account</i>	<u>úče</u>
ассоциация	<i>association</i>	<u>asociace</u>
каратэ	<i>空手</i>	<i>karate</i>
президент	<i>president</i>	<u>prezident</u>
результат	<i>result</i>	<u>ýsledek, ez l á</u>
спорт	<i>sport</i>	<i>sport</i>
спортсмен	<i>sportsman</i>	<i>sportovec</i>
стадион	<i>stadium</i>	<i>stadion</i>
трамплин	<i>trampoline</i>	<i>můstek</i>
трасса	<i>route</i>	<i>trasa</i>
тренер	<i>en aîne</i>	<i>en</i>
чемпион	<i>champion</i>	
чемпионат	<i>championship</i>	<u>mis o s í, šampioná</u>

## Заключение

Современная русская орфография как система начала складываться в 18-м веке. Упростили русское письмо реформы правописания, наиболее яркие орфографические реформы связаны с изменениями политического строя. В истории России это петровские преобразования и реформа 1917 года. Систематизация правил правописания была отражена в первом полном Своде “Правил орфографии и пунктуации”, что легло в основу словарей, справочников, пособий для работников печати, для образования в учебных заведениях и т.п. Однако к концу 20 века “Правила” 1956 года устарели и в настоящее время нуждаются в корректировке с учётом развивающегося языка. Проблема улучшения орфографии русского языка остаётся актуальной, так как должна быть удобной и непротиворечивой.

Многие насущные проблемы правописания, в том числе проблема орфографирования заимствований, остаются нерешёнными поныне. Создание правил написания заимствованных слов в целом, применимых и для англицизмов, безусловно, трудная и на протяжении столетий актуальная задача для лингвистов-нормализаторов.

Неупорядоченность и разнобой в передаче новых заимствованных слов нарушают основной закон орфографии: единообразие и связанное с этим взаимопонимание.

В настоящее время много сделано по выработке общих принципов и частных приемов передачи в русских текстах заимствованных слов (особенно новых слов, в частности, имён), однако не все проблемы пока еще разрешены. Основным принципом передачи в русский текст заимствованных слов является практическая транскрипция, но трудность её в том, что звуки в разных языках разные и не соответствуют звукам и знакам в русском языке и письме. Практическая транскрипция может быть только приблизительной. В целом этот вопрос остаётся недостаточно разработанным русской орфографией, и написание таких слов определяется по словарю.

Правил правописания заимствований как таковых не существует. Правила для иноязычных слов, во-первых находятся внутри общих правил для всех слов русского языка; во-вторых, они представляют собой - отсылку к словарю. Отсюда,

правильное употребление иностранных слов требует запоминания. Наиболее часто орфографические проблемы возникают при письменном освоении заимствований - это проблема употребления буквы „э“, проблема удвоенных согласных и проблема слитных/дефисных написаний.

Основными причинами иноязычных заимствований являются экстралингвистические, отражающие активные процессы межкультурной коммуникации.

Особый интерес вызывают англоязычные заимствования американского происхождения (англоамериканизмы), а именно иностранные слова и варваризмы.

Большинство англоязычных заимствований в русский язык в последнее десятилетие происходило по этой причине отсутствия в языке эквивалентного слова.

В 90-е годы хорошо прослеживалась тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота.

Новые иноязычные заимствования отражают быстрый темп развития общества и изменений в современной жизни. Присутствие новых иноязычных заимствований (в основном из английского языка) в печатном тексте книг, газет, журналов необходимо для компенсации языковых средств русского языка при обозначении новых реалий и понятий, расширяет словарный запас языка, делает его более понятным. Таким образом, значительное преобладание в русском языке прямых заимствований над кальками является свидетельством того, что язык испытывает необходимость в новых материальных формах.

Носители русского языка неоднозначно относятся к быстрому проникновению в него иноязычных заимствований, так как снижается грамотность языка и культура речи.

Усвоение иноязычных заимствованных слов детьми входит в общую систему развития речи и обогащает словарный запас. Школьники активно используют иноязычные лексемы как бытовые, так и в спортивных и компьютерных терминах, но не всегда понимают их точного значения, делают фонетические, грамматические и семантические ошибки. Дидактической основой обучения иноязычным заимствованиям в школе является учебный словарь иноязычных заимствованных

слов. Умение пользоваться словарём вырабатывается на уроках русского языка в процессе решения учебных ситуационных тематических задач, что в итоге помогает всесторонне раскрыть иноязычное слово, грамотно использовать его в языковой лексике и понимать процесс заимствования.

## **Resumé**

V diplomové práci jsou zkoumány procesy přejímání a adaptace anglicismů v současné spisovné ruštině, přičemž je pozornost věnována různým historickým epochám, výběrově jsou popisovány různé sféry života společnosti. Za důležité lze považovat zkoumání procesů adaptace cizojazyčného lexika v ruštině. Teoretický výzkum byl prováděn prostřednictvím analýzy odborné literatury a denního tisku včetně slovníkové excerptce. Práce je zaměřena na nastínění možností správného používání pravopisných pomůcek a pochopení základních pravopisných návyků, rozvíjení slovní zásoby žáků a zkvalitňování jejich jazykového projevu. V praktické části je nastíněna možnost využití zkoumaného materiálu na základě rozpracování hodiny ruského jazyka jako cizího na téma „přejatá slova v ruštině“ v 8. ročníku ZŠ. Praktický význam diplomové práce spočívá ve snaze zkvalitnit pravopisnou gramotnost žáků a tím přispět ke zkvalitnění komunikace. Diplomová práce obsahuje 79 stran tištěného textu, 2 přílohy a seznam použité literatury.

## **Abstract**

The thesis examined the process of borrowing and adaptation of anglicisms in contemporary literary Russian, while attention is paid to the different historical periods. Various spheres of social life are selectively described. It can be considered as an important exploration of the processes of adaptation of foreign language lexicon in Russian. The theoretical research was conducted through analysis of scientific literature and newspapers, including dictionary excerpts. The work is focused on outlining the options of correct use of spelling and understanding the basic precepts of spelling skills, vocabulary development of pupils and improvement of their linguistic expression. The practical section outlines the possibility of using the investigated material by developing the hours of Russian as a foreign language on "loan words in Russian" in the 8th grade of primary school. The practical significance of the thesis lies in trying to improve the spelling literacy of pupils and helping to improve the quality of communication. The thesis contains 79 pages of printed text, two annexes and a list of references.

## Литература:

1. *Давайте говорить правильно! Слова в иноязычном написании в современном русском языке: краткий словарь-справочник* /Е.А.Фивейская. О.Н.Вербицкая. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2007
2. КАВЕЦКАЯ Раиса Куприяновна. Иноязычные слова на страницах современной прессы. Воронеж: Воронежский университет, 1996
3. КРЫСИН Леонид Петрович. Русское слово своё и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. Москва: Языки славянской культуры, 2004
4. КРЫСИН Леонид Петрович. *1000 новых иностранных слов*. Москва: „АСТ-ПРЕСС, 2009
5. ЛИДИН Р.А. Иностранные фамилии и личные имена: практическая транскрипция на русский язык. Москва: Внешсигма, 1998
6. МАРИНОВА Елена Вячеславовна. Иноязычная лексика современного русского языка. Москва: Издательство „Флинта“: Издательство “Наука“, 2012
7. МАРИНОВА Елена Вячеславовна. Иноязычные слова в русской речи конца XX-начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. Москва: ЭЛПИС, 2008
8. НАДЕЛЬ-ЧЕРВИНСКАЯ М.А. Иноязычная лексика: лингвopsихологический словарь-учебник для школ гуманитарного профиля (с методикой дидактической игры и творческих заданий). Ростов-на-Дону:Феникс, 1996
9. НЕЧАЕВА И.В. Актуальные проблемы орфографии иноязычных заимствований. Москва: Издательский центр „Азбуковник“. 2011
10. ОГИЕНКО Иван Иванович. Иноземные элeменты в русском языке: история проникновения заимствованных слов в русский язык. Москва: Книжный дом „ЛИБРОКОМ“, 2010
11. *Практическая транскрипция фамильно-именных групп* [ответств. редактор Гиляревский Р. С.]. Москва: Наука, 2006
12. РОМАНОВ Артемис Юрьевич. Англиканизмы в русском языке и отношение к ним. Санкт-Петербург, Издательство Санкт-Петербургского университета, 2000
13. СОЛОВЬЁВ Николай Васильевич. Русское правописание: опфографический справочник: словарь комментариев, правила. Санкт-Петербург: Норинт, 1997
14. ТИХОНОВ Александр Николаевич. Словарь-справочник по русскому языку: правописание, произношение, ударение, словообразование, морфемика, грамматика, частота употребления слов: около 26 000 слов. Москва: Цитадель, 1999
15. ТИМОФЕЕВА Галина Григорьевна. Новые английские заимствования в русском языке: произношение. Санкт-Петербург 1995
16. ЗАХАРЕНКО Елена Николаевна. Новый словарь иностранных слов. Москва: Азбуковник, 2006
17. *Академический словарь иностранных слов /кол. авторов под руководством Веры ПЕТРАЧКОВОЙ и Йиржи КРАУСЕ. Прага: Академия, 1995*
18. МРОВЕЦОВА Люба. Способы обогащения словарного запаса русского языка в сфере предпринимательства в синхронно-диахронном аспекте (в сравнении с чешским языком). В Карвине: Слезский Университет в Опаве, Факультет

- предпринимательства и торговли, 2009 19. *Новый словарь иностранных слов 21. века* [составил коллектив авторов... под руководством Матяя БАРТАКА, Йитки ВЕРБОВОЙ и Ренаты РЫХЛЕ]. Прага: Плот, 2008
20. ВАЛГИНА Н.С., РОЗЕНТАЛЬ Д.Э., ФОМИНИНА М.И. *Современный русский язык. Учебник*/ Под ред. Н.С. Валгиной. 6-е изд. перед. и доп.- Москва.: Лотос 2002
21. *Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник.* Под ред. В.В. Лопатина. Москва, Эксмо 2006. Параграфы 107-110
22. ИВАНОВА В.Ф. *Учебное пособие. Современная русская орфография.* Москва, 1991
23. КРЫСИН Леонид Петрович. *Иноязычные слова в современном русском языке.* Москва. 1968.
24. БАЛЫХИНА Т.М. *Методика преподавания русского языка как неродного.* Российский университет дружбы народов. 2007

## Приложения

### 1. Узус даёт широкий спектр вариантов:

*андеграунд* и *андерграунд* ‘неофициальное, непризнанное искусство’  
*апгрейд* и *апгрэйд* ‘модернизация компьютера’  
*ароматерапия* и *аромотерапия* ‘лечение с использованием ароматов’  
*ассесмент*, *ассэсмент*, *асесмент* и *асэсмент* ‘оценка (в различных специальных областях)’  
*баннер* и *банер* ‘рекламный плакат’  
*бембиситер*, *бэбиситер*, *бембиситтер*, *бэбиситтер*, *бемби-ситер*, *бэби-ситер*, *бемби-ситтер* и *бэби-ситтер* ‘лицо, ухаживающее за ребенком’  
*бойфренд* и *бой-френд* ‘близкий друг (по отношению к девушке)’  
*бренд* и *брэнд* ‘торговая марка’  
*браузер* и *броузер* ‘интернет-программа, позволяющая просматривать веб-страницы’  
*джекпот* и *джек-пот* ‘самый крупный выигрыш’  
*дженерик* и *женерик* ‘аналог оригинального лекарственного препарата’  
*имейл*, *имэйл*, *е-мейл* и *е-мэйл* ‘электронное сообщение’  
*калланетика*, *каланетика* и *колонетика* ‘вид женской гимнастики’  
*капучино* и *капуччино* ‘кофе со сливками специального приготовления’  
*каркаде* и *каркадэ* ‘чай из цветков гибискуса’  
*киднепинг*, *киднэпинг*, *киднеппинг* и *киднэппинг* ‘похищение детей’  
*килт* и *кильт* ‘мужская шотландская юбка’  
*китч* и *кич* ‘продукция, рассчитанная на внешний эффект и невзыскательный вкус’  
*лаптоп*, *лептоп* и *лэптоп* ‘портативный компьютер’  
*лейбл* и *лэйбл* ‘этикетка’  
*массмедиа*, *масс-медиа* и *масс медиа* ‘средства массовой информации’  
*мерчендайзинг* и *мерчендайзинг* ‘продвижение товаров в розничной торговле’  
*онлайн* и *он-лайн* ‘интерактивно’  
*от-кутюр* и *от кутюр* ‘высокая мода’  
*офшор* и *оффшор* ‘финансовый центр вне зоны контроля какого-л. государства’  
*перфоманс* и *перформанс* ‘жанр театральной импровизации’  
*петчворк* и *пэтчворк* ‘лоскутное шитье’  
*пиксел* и *пиксель* ‘единица плотности изображения’  
*плеер*, *плейер* и *плэйер* ‘компактный магнитофон для воспроизведения записи’  
*ремейк* и *римейк* ‘новая версия фильма, музыкального произведения и др.’  
*риелтор*, *риэлтор*, *риелтер*, *риэлтер*, *риелтэр* и *риэлтэр* ‘посредник при продаже и покупке недвижимости’  
*саундтрек*, *саундтрэк*, *саунд-трек* и *саунд-трэк* ‘фонограмма к кинофильму’  
*сейл* и *сэйл* ‘распродажа’  
*секонд-хенд*, *сэконд-хэнд*, *секонд-хэнд* и *сэконд-хенд* ‘подержанные вещи’  
*стретч*, *стрэтч*, *стреч* и *стрэч* ‘эластичный, плотно облегающий’  
*тинейджер* и *тинэйджер* ‘подросток’  
*тренд* и *трэнд* ‘тенденция’  
*треш* и *трэш* ‘культурный мусор’

уикенд и уик-энд ‘выходные дни в конце недели’  
 уокмен и вокмен ‘портативный магнитофон’  
 фан-клуб и фэн-клуб ‘клуб музыкальных фанатов’  
 фаст-фуд и фастфуд ‘система быстрого питания’  
 фитнес, фитнесс, фитнэс и фитнэсс ‘система физической подготовки’  
 фэн-шуй, фэньшуй, фен-шуй и фенишуй ‘китайское искусство жить в гармонии с природой’  
 хеппенинг, хэппенинг, хепенинг и хэпенинг ‘театрализованное импровизационное представление’  
 экшен, экишэн и экишн ‘жанр киноискусства’ и др.

## 2. Узуальные употребления двойных/одиночных согласных.

**Слова с преобладающими удвоенными написаниями.**

**Слова с преобладающими одиночными написаниями.**

ак(к)аунт	-account (a)
капуч(ч)ино	-cappuccino (ит)
андер(р)айтинг	-underwriting(a)
клуазон(н)е	-cloisonné (ф)
ар(р)озия	-Arrosion (н)
оф(ф)сайд	-off side (a)
бан(н)ер	-banner (a)
паз(з)л	-puzzle (a)
бебисит(т)ер	-babysitter (a)
своп(п)инг	-swapping (a)
граф(ф)ити	-graffiti (ит)
скан(н)ер	-scanner (a)
кал(л)анетика	-callanetics (a)
траф(ф)ик	-traffic (a)
кил(л)ер	-killer (a)
фитнес(с)	-fitness (a)
киднеп(п)инг	-kidnapping (a)
флеш-моб(б)ер, флэш-моб(б)ер	-flash(-)mobber (a)
кол(л)айдер	-collider (a)
хак(к)ер	-hacker (a)
контрол(л)инг	-controlling (a)
эн(н)еаграмма	enneas (л) + ...грамма
кор(р)екс	-correx (a)
крос(с)инг	-crossing (a)
кут(т)ер	-cutter (a)
лег(г)инсы	-leggings (a)
мес(с)едж, мес(с)идж	-message (a)

нар(р)ативный	-narratio (л)
оф(ф)лайн, оф(ф)-лайн	-off-line (а)
оф(ф)шор	-off-shore (а)
папарац(ц)и	-paparazzi (ит)
пас(с)ионарный	-passionario (и)
пиц(ц)а	-pizza (ит)
плот(т)ер	-plotter (а)
ризот(т)о	-risotto (ит)
рит(т)бергер	-Rittberger(н)
рол(л)ер	-roller (а)
сам(м)ит	-summit (а)
спагет(т)и	-spaghetti (ит)
спел(л)ер	-speller (а)
суг(г)естивный	-suggestio (л)
тер(р)уар	-terroir (ф)
тин(н)итус	-tinnire (л)
тол(л)инг	-tolling (а)
тол(л)ингер	-tollinger (а)
топлес(с)	-topless (а)
трил(л)ер	-thriller (а)
уип(п)ет	-whippet (а)
фриц(ц)анте	-frizzante (ит)
харас(с)мент	-harassment (а)
хел(л)оуин, хел(л)уин, хэл(л)оуин, хэл(л)уин	-hallow'en (а)
хеп(п)енинг, хэп(п)енинг	-happening (а)
чед(д)ер	-cheddar (а)
шат(т)л	-shuttle (а)
шоп(п)инг	-shopping (а)
эк(к)аунтинг	-accounting (а)
энсьер(р)о	-encierro (и)